

## Averamientu al *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (2)\*. Dellos celtismos

X. LL. GARCÍA ARIAS

I. La nueva tradición llingüística y filológica admite la presencia d'elementos d'anicu célticu n'asturianu y n'otros llingües hispániques y romániques. Pero, de mano, habría advertise que les semeyances ente los destremaos dominios nun tienen por qué coincidir nin nel número nin na distribución de los mesmos elementos perdayuri darréu que la hestoria particular de caún estrémase parcialmente de los otros. Resumiendo mucho podríamos decir que n'asturianu l'inxerimientu d'elementos célticos obedecerá a estes circunstancies dixebraes:

**1.1. *Pallabres de sustratu***, que mos llevaríen a almitir la existencia na Asturies prerromana d'una llingua céltica. Acoyer de mano esa posibilidá nun ye fácil darréu que los romanos, bonos conocedores de lo galo y celtibérico, nun fan referencia dalguna que sofite la so semeyanza llingüística colo qu'atopen nes tierres ástures. Al empar,

el términu «célticu» aplicáu a una llingua tien un conteníu específicu que, a la escontra de la práutica de dellos estudiosos, allóñalu de lo xenéricamente indoeuropeo porque lo célticu nun estrinca llingüísticamente lo indoeuropeo. Pero magar les grandes torgues interpretatives que supón trabayar con materiales ensin el sofitu documental de vieyes inscripciones indíxenes, lo cierto ye que dellos de los datos onomásticos tresmitíos peles llatines y dellos de los datos toponímicos ufiertaos por dalgunos autores podríen facer camentar que'l sustratu célticu estra daqué del nuesu pasáu llingüísticu. Quiciabes tamién bona parte de los elementos léxicos ufríos por J. Hubschmid, equí citaos xunto a otros, podríen dir nel mesmu sen.

Si bien a Tovar, frente a Untermann, falando del calter llingüísticu xeneral prerromán de les tierres asturianas, paez-y qu'estes van más a la par col lusitán que col celtibérico, lo cierto ye que, d'alcontrase una llingua céltica n'Asturies, paez qu'ésta, por razones de proximidá xeográfica, podría enllazar cola fastera del valle del Ebro y más persabiendo que los sos posibles trazos nun encaxen dafechu nin col célticu insular nin col continental. Mun-

---

\* Los datos léxicos tómense de X. LL. GARCÍA ARIAS, *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Prensa Asturiana, 2002-2004. Les abreviatures siguen les emplegaes na nueva *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2003.

cho ye lo que nesi sen y nesa estaya ta ensin llabrar pero nesi tipu de trabayu comparativu y d'afondamientu, ensin facer, al romanista fai-y falta l'encontu del indoeuropeísta agora yá familiarizáu colos perestimables testos nuevos que van viendo la lluz per tierres de la vieya Celtiberia.

**1.2. Celtismos debíos al contautu de Roma con falantes célticos d'Italia, de la Galia o d'Hispania,** y qu'esparde'l llatín imperial xeneralizándolos, más o menos per tola Romania o per parte, como si de pallabres llatines se tratare. Los diccionarios etimolóxicos, toos, faen referencies a esti tipu d'elementos y polo qu'a nós se refier, resulten de fácil consulta el REW y el DCECH. Ye claro qu'una pallabra de claru aniciu célticu como CARRUS inxirióse nel llatín (como munchos elementos d'aniciu griegu o xermánicu, por exemplu) y dende esa llingua xeneralizóse a munches llingües romániques; nesi sentíu ye'l llatín el responsable del so espardimientu y non los celtes (nin los griegos nin los xermanos), polo que dicir qu'ast., sard. *carru*, gall., port., cast., it. *carro*, oc., rum. *car*, fr. *char*, ye un celtismu nun dexa de ser abusivo si nun se peñera meyor afitando que ye términu llatín d'aniciu célticu. Nun se trata entós, nesos casos, de celtismos nes llingües romániques sinón de celtismos en llatín tresmitíos llueu a les llingües romániques. La «interpretatio» romana del panteón célticu de la Galia, por exemplu per clara n'escritores como César, fai que pescancemos que nel nivel llingüísticu hebo dase tamién una tendencia llatinizadora de tou elementu indíxena. El grau d'expansión de caún de los celtismos orixinarios en llatín ye lo que pue afalamos a dixebralos pedagóxicamente:

1.2.1. *Celtismos más xeneralizaos* (REW) que tamién se testifiquen n'asturianu sedríen del tipu:

- BATTUERE 'batir', BABTUERE (TLG 22-23) > ast. *abater* 'tirar la yerba al segar' [Qu. Tb], *abatir* 'derribar' [Ay].

- BRACA, BRACAE 'bragues' (TLG 33) > ast. *bragues* 'id'<sup>1</sup> y derivaos del tipu *bragáu*, *-ada*, *-ao* 'de barriga blanca (la vaca)'<sup>2</sup>, "*bragal*"<sup>3</sup>, etc.

- BRIGO- \*'fuerza' (TLG 34) → ast. *bríu* 'fuerza', ast. *brega* 'amarraza, engarradiella' [Pa. R], 'trabayu difícil' [Pa]. D'ehí vienen los derivaos del tipu *bregar* 'bregar la pasta', 'trabayar muncho', 'lluchar', 'esguedeyase escontra'l mal tiempu', 'pegar, sacudir', etc. Tamién *bregón* 'cólicu, torzón', 'inflamación nes ubres', 'esfuerzu'; *bregonazu* 'hinchazón del ubre', etc.

<sup>1</sup> Términu qu'apaez na nuesa documentación:

«parelio de *bracas* et pane et uino» 1034 (or.) [ACL/50].

«II carnicos barniles II parelos de *bracas*» 1073 (or.) [ACL/430].

«viuda que se casar sennon conbidar al merino peche un soldo para *bragas*» 1313-1324 [FRLeón/289].

<sup>2</sup> Documéntase como:

«una vaka *bracata*» 967 (s. XII) [MSAH-I/294].

«bobe *bracato* in VII modios» 952 [MSAH-I/174].

<sup>3</sup> Apaez de magar el sieglu X:

«uaka pregnata et almadio et genape polimda et *bragale*» 959 (s. XII) [ACL/89].

«lenzos et *bracale* inter ceuera et lenzos et obes» 1049 (or.) [MSAH-II/205].

«XVI lenzos et *brakale* inter ceuera et lenzos et obes» 1049 (or.) [MSAH-II/205].

«uno kamero de X eminas et duos lenzos de *bragale*» 1117(or.) [MC I/15].

«qui habere non potuerit totavia det el pan et illo *bragale*» 1149 [SPM/269].

«qui non habuerit porcum det panem et singulas *bragales*» 1149 [SPM/269].

«qui non habuerit porcum det panem et singulas *bragales*» 1149 [FR-León/65] {ver SPM}.

«qui habere non potuerit totavia det el pan et illo *bragale*» 1149 [FR-León/65] {ver SPM}.

«dea los senos *bragales* de panno» [SPM/624].

«senos *bragales* de panno» [SPM/623].

«comparauit hereditatem ... pro uno boue et iii lencios et uno *bragale*» 1201 [LRC/62].

- CABALLUS ‘cheval de trait’ (TLG 38), “quiciabes célticu” (DCECH s.v. caballo) > ast. *caballu*, términu llargamente documentáu nel dominiu de magar el sieglu X.
- CAMBIARE ‘cambiar’ (TLG 40) > ast. *cambiar*.
- CAMINUM ‘camín’ (TLG 40) > ast. *camín*.
- CAMISIAM ‘camisa’ (TLG 40) > ast. *camisa*.
- CARPENTUM ‘carru de dos ruedes con capota’ (TLG 45) → ast. *carpinteru*; ast. *carpanchu* ‘cestu grande de boca redonda y fondu cuadráu’.
- CARRUM ‘carru’ (TLG 45) > ast. *carru*, palabra que desanicia la llatina CURRUM anque dexa niciu de la so existencia gracies a los derivaos \*CURRITORIAM ‘camín de carros’ > *La Corredoria* (Uv), etc.
- CERUISIAM ‘cerveza’ (TLG 52) > ast. *cerveza*.
- CUMBA ‘duerna, canal, valle’ > ast. *comba* ‘cuerda pa xugar a la *comba*’, ‘xuegu de neñes’, ‘parte curva de daqué’. Bien dende CUMBA, bien dende \*KUMBO ‘curváu’ (TLG 60) hebo facese’l verbu asturianu d’usu güei, *combar* ‘doblar como fai la cuerda nel xuegu la comba’. D’ehí iguaríase un verbu *combayar* ‘acompañar’, ‘ser servil’ y toa una riestra de términos rellacionaos.
- DRAPPUM ‘trapu’, posible pallabra d’orixe célticu como afiten Ernout-Meillet (s.v. drappus) y TLG 59 (qu’escribe «drapus») aunque Corominas-Pascual piensen nel sorotápticu (DCECH s.v. trapo), términu responsable del ast. *trapu* y documentáu na fastera más oriental del dominiu a lo cabero’l sieglu XIII: «bestia cargada de lino o de *trapos*» [fin s.XIII](s. XIII) [MSAH v/592].
- \*GABELLA ‘gaviella’ (TLG 76) > ast. *gaviella*, étimu del que dulden Corominas-Pascual (DCECH s.v. gavilla).

- GURDUM ‘fatu, groseru’ (TLG 84) > ast. *gordu*, términu que Corominas-Pascual (DCECH s.v. gordo) consideren quiciabes d’orixe hispánicu. Lo cierto ye que yá apaez documentáu pelo menos de magar el sieglu XII:

«Petrus Gordo 1183» (or.) [MSAH iv/390]  
 «Domingo Gordo» 1190 (or.) [MSAH iv/452]  
 «Petrus Gallecus el gordo» 1194 (or.) [ACL/48]  
 «Dominicus Gordo» 1221 (or.) [ACL/381], etc.

1.2.2. *Celtismos menos xenerales*. Nesti grupu habríen inxertase quiciabes aquelles aportaciones de más curtiu espardimientu. Pero la menor espansión pue debese a ser un celtismu en regresión que namái se conserva en llugares concretos, desaniciáu d’otros: a lo meyor xente d’anicu célticu (galos, celtibéricos) collaborador colos romanos na conquista y colonización de les nueses tierres se dría responsable de dalgunos d’estos celtismos. Pero per otru llau, un celtismu curtiamente xeneralizáu pue debese a ser un celtismu local o de sustratu (como vemos en 1.1.) que nun entró na corriente xeneral del llatín n’espansión. Nun resultará fácil, en munchos casos, dixebrar estos niveles del celtismu ástur. Tampoco ha escaecese que dellos celtismos pudieron aportar a Asturias gracies a los usos llingüísticos de xente ástur que vuelve llicenciao al país llueu de servir al exércitu romanu ente los celtas.

**1.3. Celtismos debíos a bretones o británicos** asitiaos n’Asturias llueu de la toma de Gran Bretaña polos saxones al entamu la Edá Media y de los que tenemos dellos datos hestóricos y toponímicos percurtiados (Fernández Conde 1996; García Arias 2000a; Sevilla 2002).

**1.4. Celtismos esporádicos** que, como la pallabra *clan*, podrán debese ente nós non direutamente al gaélicu nin a denguna llingua céltica sinón a otres influencies, como la inglesa nel exemplu citáu (DCECH s.v.).

II. Como ye fácil de predicir, la bayura d'elementos estrictamente célticos n'asturianu, esto ye de sustratu, paez qu'ha ser enforma curtia y sofítase en bona midida nos datos que nos apurren los testos llatinos o nos curtiamente célticos d'otres escritures non siempre bones d'entender, asina como na comparanza léxica o toponímica que pue facese colos idiomes celtos conocíos. Nel nuesu trabayu de güei, que nun pue escosar la materia, contentaríamonos con axuntar dellos datos que, anque dacuando estudiaos, queremos ufiertar a la so consideranza. Axuntaremos asina a los más conocíos dellos cuasimente escaecíos de los que, a falta d'otra información, a lo meyor pue camentase que podríen ser pallabres d'esi aniciu en territoriu del güei dominiu ástur.

### 2.1. Celtismos según Hubschmid

Johannes Hubschmid nel so conocíu artículu so les llingües prerromanes de la Península Ibérica, «Testimonios románicos», inxeríu dientro'l tomu I de la *Enciclopedia Lingüística Hispánica* (Hubschmid 1960: 127-149) inxerta unes cuantes de páxines coles pallabres peninsulares d'aniciu célticu. Dempués de referise a los trabayos que trataren de la materia y de les dificultaes pa dar con resultaos afayadizos nel tipu d'investigación que nagua por llevar alantre, cita primero delles pallabres que tien por «paraceltos»; ente elles inxerta delles asturianas qu'equí conseñamos xunto a otres que, anque nun cita, podría facelo daes les comparances que podemos establecer<sup>4</sup>; sedríen:

{ast. *empal.lonase* 'encuevase l'osu pel iviernu', *pal.lón* 'osu', *pal.lera* 'abellugu, refuxu'} rellacionables con salm. *palla* 'peña en forma de cueva', gall. *pala* 'cueva'; {ast. *cabaña*, *cabana*}, cast. *cabaña*, gall., port. *cabana*, cat. *cabanya*, *cabana*<sup>5</sup>;

<sup>4</sup> Les supuestes por nós nesti artículu citámosles ente llaves {}.

<sup>5</sup> Podría ser d'aniciu célticu CAPANNA (DCECH s.v. cabaña).

{ast. *cabazu* 'construcción pequeña'}, gall. *cabazo* 'cabaña, chozu'; {ast. *cabás* 'tipu de cestu'}, gall. *cabaz* 'tipu de cestu', port. *cabaz*, etc.<sup>6</sup>; ast. *mulo* 'ensin cuernos, mochu'<sup>7</sup>.

Les pallabres asturianas (y «lleoneses») d'aniciu celta o galu que cita, o que nun cita pero puen deducise fácilmente de la comparanza colos datos daos pa otres llingües, sedríen:

#### 2.1.1. Pallabres asturianas ensin correspondencia o con correspondencia insegura nel celta insular:

{ast. *llama* 'barru, llodu'}, cast., gall., port. *lama* 'id', cat. *llama* 'id'<sup>8</sup>; {ast. *llosa* o *l.lousa* 'tipu de piedra', 'pizarra'}, cast. *losa*, 'llosa', gall., port. *lousa*, gall. *louxa*, cat. *llosa*<sup>9</sup>; {ast. *buracu* 'furacu'}, port. *buraco* 'furacu', gall. *burato* 'furacu', *bura* 'furacu del lladral del carru', cat. *borá*<sup>10</sup>; ast. *álamu*, cast. *álamo* 'chopu', gall. *almo*<sup>11</sup>; ast. *llamera* 'olmu'<sup>12</sup>, gall. *lamargueiro* 'olmu'; {ast. *alisa* 'alisu'}<sup>13</sup>, cast. *aliso* 'id'; ast. *brenca* 'tira de madera', gall. *bringa* 'blima', cast. *brenca*<sup>14</sup>; {ast.

<sup>6</sup> Sedría orixináu nel llat. vg. por \*CAPACEUM deriváu de CAPERE (DCECH s.v. capacho). Ast. *capaz* 'gallineru' partiría d'una variante con -PP-.

<sup>7</sup> Debe referise a un datu dau por MENÉNDEZ GARCÍA nel so trabayu sobre'l cruz de dialeutos occidentales ente les variantes de tipu asturianu y gallegu.

<sup>8</sup> Del llat. LAMA 'llodu', «pallabra ensin etimoloxía indoeuropea» (DCECH s.v. lama).

<sup>9</sup> D'aniciu prerromanu (DCECH s.v. losa).

<sup>10</sup> «No puede descartarse un vocablo propio del celta hispánico» (DCECH s.v. horadar).

<sup>11</sup> «Origen incierto, probablemente prerromano» (DCECH s.v. álamo).

<sup>12</sup> «celtismo claro» (DCECH s.v. álamo).

<sup>13</sup> Véase más alantre.

<sup>14</sup> «Quizá céltica» (DCECH s.v. brenca).

*bringa*}, montañés *bringas* ‘tires de lleña’, cat. *brí* ‘tira de madera’; {ast. *boroña*, *borona* ‘pan de maíz’}, cast. *borona* ‘miyu, maíz’, gall. *boroa* ‘pan de maíz’, port. *brôa* ‘pan de maíz’<sup>15</sup>; {ast. *bierzu*, *briezu* ‘cuna’}, gall. *berzo*, port. *berço*, fr. *berceau*<sup>16</sup>; {ast. *güelga* ‘camín que s’abre ente’l matu o ente la nieve’, ‘canal a la oriella del mar’}, cast. a. *uelga* ‘güerta a la vera’l ríu’, port. a. *olga*.

### 2.1.2. Pallabres asturianas con correspondencia nel celta insular y n’otres llingües indoeuropees:

{Ast. *comba* ‘forma curva de dellos oxetos’}<sup>17</sup>, gall. *comba*, cast. *comba* ‘convexidá’, cat. *coma* ‘vallín’, cat. *com* ‘gamella’; {ast. *tollu* ‘pozu húmedu’}, port. *atoleiro* ‘llamorgal’, cast. *atolladero*, arg. *tollo* ‘champán’, cat. *toll* ‘pozu fondu d’un ríu’<sup>18</sup>; {ast. *cayuelu* ‘terréu de barru mui duru’}, port. *calhau* ‘pedazu de cuetu duru’, gall. *callao* ‘cantu’, fr. *caillou*<sup>19</sup>; ast. *bedul*, cast. *abedul*, gall. *vido*, port. *bidueiro*, cat. *bedoll*<sup>20</sup>; ast. *bela* ‘álamu’; {ast. *beleñu*}, cast. *beleño*<sup>21</sup>; {ast. *berizu*}, cast. *brezo*<sup>22</sup>; problemática ye la rellación del ast., cast.

<sup>15</sup> «Seguramente prerromano» (DCECH s.v. borona).

<sup>16</sup> «Seguramente céltico» (DCECH s.v. brizo).

<sup>17</sup> Y quiciabes dende esi términu iguaríase la familia de *combayar* ‘adular’ onde metafóricamente hai una referencia al fechu de doblase delante del adu-láu.

<sup>18</sup> «Podría venir del céltico TŪLLON» (DCECH s.v. tolo).

<sup>19</sup> «Probablemente céltico» (DCECH s.v. callao).

<sup>20</sup> «Todas estas formas, en definitiva, son de origen céltico» (DCECH s.v. abedul).

<sup>21</sup> «Viene de una base \*BELENIUM, de origen céltico» (DCECH s.v. beleño).

<sup>22</sup> «Del hispano-latino \*BROCCIIUS, y éste del célt. \*VROICOS» (DCECH s.v. brezo).

*broza* con \*BROCCIA y otros términos como se su-xer pal cat. *brossa*<sup>23</sup>; {ast. *bruscu* ‘focicu de dellos animales’, *abruscar* ‘agarrar a la vaca pelos bruscos o morros’}, cast. *brusca* ‘lleña menudu’, gall. *brusca* ‘especie de berizu’<sup>24</sup>; {ast. *tuña* ‘arca’}<sup>25</sup>, gall., port. *tona* ‘corteza’; {ast. *guarar* ‘encluecar les aves’}, cast. a. *engorar* ‘id’, gall. port. *gorar* ‘nun llograr pitu’; {ast. *manía* ‘fema que nun preña’}, ast. *manera* ‘que dexa que la muezan y nun cría (la vaca)’, gall. *maniño* ‘estéril’, port. *maninha* ‘estéril (la muyer)’, vasc., cat. *mana* ‘estéril’; {ast. *greñu* ‘rizoso (el pelo)’}, cast. a. *greñón* ‘pelo, barba’, port. a. *grenhon*, gall. ant. *grañón* ‘con greñes’; ast. *borrón* ‘montón de rozadura’, cat. *borrró* ‘contusión’, cat. *borrony*, arg. *borroño*, salm. *borruncho* ‘hinchón’; {ast. *botu* ‘odre’}, gall. *boto* ‘fuelle pequeñu’, cat. *bot* ‘odre de vinu’, cast. *bota* ‘odre pequeñu’; {ast. *camba* ‘pieza curva del aráu’}<sup>26</sup>, cast., cat. *cama* ‘pieza curva del aráu’, gall., port. *canga* ‘xugu’<sup>27</sup>; ast. *embuesta*, *ambueza* ‘lo que cabe ente les dos manes’<sup>28</sup>, cat. *ambos-*

<sup>23</sup> El céltico \*BRUSKIA ‘maleza, zarzal, broza’ (TLG 35) podría tar nel aniciu de *broza*. Pa COROMINAS-PASCUAL «palabra común al español con el catalán, lengua de Oc, francés y dialectos de la alta Italia, de origen incierto, probablemente prerromano» (DCECH s.v. broza).

<sup>24</sup> En llat. BRUSCUM ‘abultamientu na raíz del arce’ ye posible que sía d’aniciu céltico (HUBSCHMID 1960: 142); «de origen incierto, quizá céltico» (DCECH s.v. brusca).

<sup>25</sup> Más datos más alantre.

<sup>26</sup> Y toa una llarga familia de términos emparentaos como *cámbaru* ‘cangrexu’, *camberu* ‘ganchu’, *cambitu* ‘pieza curva’, etc. «Del céltico \*CAMBOS ‘curvo’» (DCECH s.v. cama II).

<sup>27</sup> L’ast. tamién conoz los apellativos *canga*, *cangu*, ensin dubia continuadores de los diminutivos d’aniciu céltico \*KAMBIKA ‘timón del aráu’ (TLG 40), CAMBIGO ‘pieza curva de madera’; «probablemente del céltico \*CAMBICA» (DCECH s.v. canga).

<sup>28</sup> Véase más alantre.

ta 'id'; {ast. *bríu*}, port., cast. *brío*<sup>29</sup>; ast. *vera* o *vela* 'argolla de fierro' en rrellación con *virar*<sup>30</sup>; ast. *fana* 'argayu', 'llugar onde argayó la tierra' paez que nun podría separtase del celta WAGNO- con continuador n' irlandés *fán* 'oblicuu, en declive, cuestas' (p. 148)<sup>31</sup>.

### 2.1.3. Pallabres asturianas con correspondencia en galorrománicu:

{ast. *riegu* 'secha que fai l'aráu', *riega* 'regueru, regatu'}, cat. *rega* 'secha'<sup>32</sup>; quiciabes tamién {ast. *tubeca* o *tueca* '*Strix aluco*' [Sb. Ca], *beca* 'curuxa' [Lln. Ay]}, ufierta'l mesmu sufixu que'l cat. *cabeca* o *xibeca* 'curuxa', gasc. *caueca* o *gaueca* 'curuxa', pallabres quiciabes prerromanes (DECLC s.v. *xibeca*, *cucala*). Hubschmid (1960: 146) tien por célticu'l cat. *rosellonés caveca* 'curuxa'.

<sup>29</sup> Del célt. \*BRĪGOS (DCECH s.v. *brío*).

<sup>30</sup> En rrellación con UIRARE 'virar' (TLG 159) podríamos citar ente otres pallabres asturianas: *virar* 'mover la tierra col aráu' [Tox], 'dar la vuelta, mover dalgo' [Ce], 'cambiar de situu' [Tox], 'cambiar, xirar' [Ay. Vd], 'sacar la rede del agua, enxaguar' [Llu], 'llevar l'apareyu nos barcos d'arrastre o cualquier maniobra onde faiga falta requiera izar o recoyer' [Cñ], 'camudar d'opinión' [Tox]; *viravuelta* 'voltereta' [Pi]; *virazón* 'cambios nel aire, na pesca, na mar' [R], etc. Pa cast. *virar* dicen COROMINAS-PASCUAL «probablemente del celta-latino \*VIRARE» (DCECH s.v. *virar*).

<sup>31</sup> COROMINAS-PASCUAL (DCECH s.v. *fanático*) a la escontra de GAMILLSCHEG, nieguen el pasu v- > f- nel célticu continental, nun la consideren nin de tipu célticu nin iberovascu y paecen inclinase más por una rrellación col términu románicu «común» \*AFFANARE 'afanarse, trabajar penosamente'.

<sup>32</sup> Pa COROMINAS-PASCUAL (DCECH s.v. *regar*) «supone una base iberovasca, aunque es muy probable que se mezclara (en asturiano y gallego) con el tipo céltico RĪCA 'surco', de abolengo indoeuropeo...». A mí abúltame, de toes maneres, que l'ast. *riegu*, *riega* han entendese, quiciabes, como deverbales del llat. RIGARE 'regar', aunque sía posible dalgún influxu célticu (GARCÍA ARIAS 2000a: 150).

### 2.1.4. Pallabres asturianas ensin correspondencia galorromance:

ast. *cándanu* 'caña seca y blancuza del árbol', gall. *cando* 'retueyu de la castañal', cast. *cándalo* 'caña seca'<sup>33</sup>; ast. *aramiu* 'tierra de llabor'<sup>34</sup>, port. *aramio* 'id'; {ast. *belga* 'estaya de tierra'}, cast. *amelga*<sup>35</sup>, gall. *melga*; {ast. *rodaballu* '*Scophthalmus maximus*, *Scophthalmus rhombus*'}, cast. *rodaballo*<sup>36</sup>, port. *rodovalho*.

Les pallabres d'aniciu célticu específicamente asturianas tenies en cuenta por Hubschmid sedrién les cinco que siguen darréu: *bela* 'álamu', *fana* 'argayu', *llamera* 'olmu', *borrones* 'montones de broza', *vela* 'argolla'.

## III. LOS CELTISMOS SEGÚN DCECH

Como vien de vese peles notes qu'acompañuen, lo qu'un autor como Hubschmid tien por celtismos non siempre lo caltienen otros estudiosos. Asina los responsables del DCECH aunque s'averen dacuando nes apreciaciones otres (si nun son contrarios dafechu) ufierten espressiones más vagues como «seguramente prerromano», «de origen incierto probablemente prerromano», «viene de una base de origen céltico», «quizá céltico», «del lat.

<sup>33</sup> «Probablemente de una palabra céltica del mismo origen indoeuropeo que la voz latina {CANDERE}» (DCECH s.v. *cándano*). Nun tien un res que ver con esto ast. *candasu* 'pañuelu blancu de tres puntes' darréu que'l so aniciu ta nel pueblu de *Candás*, onde los faen.

<sup>34</sup> «Radical común al celta y al latín», «este sufixo {-amio} podría ser celta» (DCECH s.v. *andamio*).

<sup>35</sup> «Origen incierto, probablemente del célt. \*AMBELICA» (DCECH s.v. *amelga*).

<sup>36</sup> «Quizá del céltico \*ROTOBALLOS 'el de cuerpu redondo' (compuesto de las voces célticas ROTA 'rueda' y BALLOS 'miembro)» (DCECH s.v. *rodaballo*). Ha persabese, de toes maneres, que dende l'étimu propuestu nun pue xustificase'l port. darréu del tratu de -ll-.

tardío (...) no es improbable que sea céltico» etc., etc. Les discrepencies de matiz débense, de xuru, al curtiu conoциментu que se tien del celta de la dómina romana, a la so difícil dixebrá d'otres llingües indoeuropees, a les dificultades inxertes nos propios y non munchos curtios testos<sup>37</sup>, a l'actitú que se toma con rellación a les fontes d'información (a vegaes non fácilmente intelixibles o contradictories) y al fechu de baraxar conceutos non siempre claros como «llatín vulgar», «llatín tardío», etc.

#### IV. EL *Thesaurus Linguae Gallicae* (TLG)

A Pierre-Henri Billy debióse-y, apocayá, una collaboración importante na ufierta de los elementos del galu nuna obra de conxuntu *Thesaurus Linguae Gallicae* asoleyada en 1993. El llibru ye una fonte d'información rápida y de fácil remanamientu pal romanista non celtista polo que foi pa nós una mira afayadiza. Ye verdá, de toes maneres, que non siempre les sos interpretaciones «céltiques» (o les de los maestros a los que sigue) casen dafechu coles d'otros estudiosos (entiéndase Hubschmid o Corominas-Pascual) pero, en tou casu son un sofitu pe-rinteresante.

#### V. POSIBLES CELTISMOS N'ASTURIANU COL SOFITU NEL TLG.

##### «alpes»

'montes altos'

*Alpes*, pallabra d'aniciu célticu 'montes altos' (TLG 8), apaez na documentación medieval asturiana, aunque pue tratase, cenciellamente, d'un elementu célticu tresmitíu nel llatín se-rondu y medieval ensin que seyamos a ufiertar el so caltenimientu apellativu n'asturianu:

<sup>37</sup> Ye abondo dar un güeyada al TLG pa decatase de lo curtiu de los datos de la Galia. No que se refier al celtibéricu o célticu hispánicu fai falta afondar na conocencia etimolóxica de los testos axuntaos por JÜRGEN UNTERMANN pa danos una idea meyor de la caltenencia léxica nes llingües modernes y na toponimia hispánica.

1. «castello Miranda et *alpihus* illius terre per omnes suos terminos» 992 (s. XII) [DCO I/123]

2. «iusta crepidinem alvei Pionia super montis *alpe* Ceruarria» 1032 (or.) [MB/62].

3. «subtus *alpeo* Monte Aurio» 1047 (s. XII) [ACL/225].

4. «inter duos *alpes* Monte Frigido et Monte Aureo» 1042 (s. XII) [ACL/162].

5. «in territorio kastle sub *alpe* Kastro Karango» 1106 (or.) [DCO I/338].

6. «in territorio Abstoricense subtus *alpe* Teleno» 1145(or.) [MC I/33].

##### **alisa**

'umeru'

La pallabra asturiana *alisa* correspuéndese col cast. *aliso*. Sobro ella iguóse un masculín analóxicu *alisu* (cast. aliso) y llueu un abundancial *alisal* 'llugar pobláu d'alisos'. Los términos citaos, a xulgar pelos mios datos, viviríen na fastera más oriental del asturianu de güei; nel dominiu llingüísticu ástur preferise l'emplegu del términu xeneralizáu *umeru*, *umeiru* que provién del llat. ULMUS + suf. -ARIUS (García Arias 2000a: 189). La presencia del *alisu* al sur del dominiu ye vieya darréu que se conseña pelo menos yá en 937 en documentu de Lleón: «in ortis in molinarias in ortas in salicis in *alisis* in defessis» {937 (s.XII) [ACL/188]}. Daqué más serondamente allúgase'l coleutivu *alisar*: «ipsum portum de illo *aligare* usque ad ipsos mulinos» {1039 (s.XII) [ACL/128]}.

Pa Corominas-Pascual el cast. *aliso* ye d'aniciu desconocíu, con toa probabilidad prerromán (DCECH s.v. aliso). La posibilidá de partir d'un célticu \*ALISA 'umeru' (TLG 6) resulta afayadiza.

##### **ambueza**

'poza de les dos manes xuntes'

Del célticu \*AMBOSTA 'lo que pue tenese nes dos manes' (TLG 10) fai derivar Corominas-Pascual el cast. *ambueza* 'por-

ción de cualquier cosa suelta que cabe na poza llograda coles dos manes vueltes' (DCECH s.v. ambuesta). Deriváu direutu asturianu atoparíamoslu namái na documentación medieval lo mesmo en femenín qu'en masculín, quiciabes cola aceición de 'poza':

1. «otra a de suso que faz IIII *embuestas* e determina con Alfonso» {s.f. [SPM/626]}.

2. «outro linar al pedragal que faz II *enbostas*» {s.f. [SPM/580]}.

3. «outro linar al muradal que faz III *embuestas*» {s.f. [SPM/580]}.

4. «outra terra a la corocal fuza que faz unas *enbuestas* e determina» {s.f. [SPM/578]}.

5. «outra terra al molino de caprada que faz um *emboste*» {s.f. [SPM/579]}.

6. «outro linar al nozedo que faz I *emboste* e determina» {s.f. [SPM/578]}.

Pero n'asturianu güei ye d'usu xeneral el términu *embueza* (con delles variantes como *ambueza*, *angüeza* y los plurales correspondientes) con un significáu que va dende 'poza natural na tierra' [Ay] fasta 'güecu fechu poles dos manes xuntes' [Cv].

Esa espresión con [θ] esixe partir d'un étimu con yod, quiciabes d'una variante del célt. BOSTA 'güecu de les dos manes' \* (TLG 32), esto ye de \*BOSTIA 'lo que pue tenese nes dos manes' (TLG 32), de xuru precedida de la preposición IN > *en*. Queda la dulda si ye más aconsyable partir d'una formación nominal \*IN BOSTIA > *embueza*, que xustificaría l'usu femenín de les espresiones de güei, o meyor, dende un verbu formáu sobre \*IN BOSTIA → \**embostiar*. De tratase de la segunda posibilidá podríen entendese *embueza* como participiu fuerte de \**embozar* y, a la so vera, los tamién perfreqüentes participios débiles del tipu *embozada*, *embuciá*, *ambozada*, *amozada*, *mozada*, *almozada* etc. que se refieren lo mesmo a lo que cabe na poza fecha coles dos manes como a la mesma poza.

## arpende

'midida antigua' [JH]

El términu asturianu ye posible que sía un cenciellu tresvase dende'l DRAE como podría deducise del fechu que namái se conseñe en Junquera Huergo, mediáu'l sieglu XIX. De toes maneres, del so emplegu medieval podría dar cuenta la nuesa documentación:

1. «quanto ellos levaron o tomaron que sea con todo en aquellos L *arpendes*» {s. XIII (or.) [FX/325]}.

Quiciabes tea en rellación etimolóxica col galu ARAPENNIS, AREPENNIS o ARIPENNIS (TLG 13-14-15), presente nel fr. *arpent* 'midida agraria'.

Cosa destremada paez ser *alpindi*, *alpendre* que tamién surde nos nuestos documentos quiciabes col significáu de 'edificiu':

2. «alium *alpindi* cum totos suos poiales de calle ad callem» {1164 (or.) ACL/355]}.

3. «illum *alpindi* quod antiquitus fuit iuxta illas tuas casas de mercado» {1164 (or.) ACL/355]}.

4. «tengades todas las casas e curraes e *alpendres* en bon paramento» {14.1332 [FRLeón/317]}.

Etimolóxicamente *alpindi*, *alpendre* ye agora un posible deriváu de llat. APPENDIX con resultaos non alloñaos en gallegu y en portugués (DCECH s. v. *alpende*). Con xéneru y espresión dixebraos alcontramos *alpiede* que podría tar nel mesmu aniciu:

5. «deuemos a liurar la *alpiede* de sobre uos ꝛ laurar uos» 13. 1256 [DCO II/43].

6. «de la *alpiede* a fondos assi commo esta finssado» 1275 [DCO II/115].

7. «que quanto dure la *alpiede* que esta laurada en el forno» 1275 [DCO II/114].



## baniella

‘tira de madera pa facer cestos’

Cola pallabra *banastra* o *banasta* (cola variante llangreana de *manastra*) alúdense a diversos tipos de cesta que puen tar feches de blima o banielles. Ye perclaro que dende un étimu con -NN- nun se xustificuen los resultaos centro-orientales asturianos en -n- polo que debería partise etimológicamente d’una -n-. Per otu llau, la espresión *banastra* na fastera más occidental d’Asturies (onde se desanicia -n- como en gall. y en port.) da llugar a considerar la pallabra como préstamu pelo menos nesa fastera. La primera documentación que conozo ye del sieglu XVIII: *Como sardina en banastra* [*Coronación Carlos IV* 174]. Consideren Corominas-Pascual (DCECH s.v. *banasta*) que’l so aniciu ta nel galu BENNA ‘especie de recipiente’ (TLG 27) y acasu ‘carru’, ‘cestu de blima’ col influxu (entendemos que por cuenta’l sufixu) de *canasta*. Tamién REW almite BENNA como elementu d’orixe célticu. Dende esti términu xustifícase tamién ast. *baniella*.

## barga

‘cuesta’

El nome ast. *barga* defínese como ‘cuesta’, ‘la parte más empinada d’una cuesta’ [Or] y tien puxu como apellativu especialmente dende’l conceyu de Casu al oriente. Al mio ver, a la escontra d’otres opiniones (DCECH s.v. *varga*), n’ast. nun se rexistren pa *barga* les aceiciones rellacionaes con ‘cabaña’, ‘chozu’ y ha dixebrase dafechu de los términos como *bárganu*, *barganal* que se xustificuen per otres víes (García Arias 2000a: 201). La documentación de *barga* apaec nel nuesu dominiu de magar l’entamu del idioma como s’afita n’exemplos asturianos y lleoneses:

1. «in illas *Bragas* ecclesiam Sancte Marie» {853 (s.XII) [DCO I/18]}.

2. «in *Subuarga*<sup>38</sup> ecclesiam Sancte Marie» {926 (s.XII) [DCO I/95]}.

<sup>38</sup> Güei *Sebarga*, pueblu del conceyu de Ponga (GARCÍA ARIAS 2000a: 69).

3. «una terra in *Uarga*» {1080 (or.) [ACL/487]}.

4. «illam vineam de Sancti et de illas *bragas*» {1181 (Or.) [ACL/513]}.

5. «illam vineam de las *Bragas* et illum maliolum» {[1189] (or.) [ACL/11]}.

Entiendo que se trata d’un elementu d’aniciu nel célticu \*BARGA (TLG 23) documentáu con o ensin metátesis. Un deriváu de *barga* vese nel axetivu *barguera* aplicáu a la vaca que tira mal o poco nes cuestas cuando va xuncida al *carru* [VCid]. Ye perposible, per otu llau, qu’una metátesis llegue a tracamundiar los derivaos de \*BARGA col términu, a lo que paez tamién célticu, BRACA.

## barru

‘barru’, ‘barru mariello’

Ast. *barru* ‘llodu, llueza, trola, barru mariello’ podría considerase términu prerromán según proponen Corominas-Pascual (DCECH s.v. *barro*), anque paez que’l célticu \*BARRO ‘id’, palabra polisémica (TLG 22), sedría digne de consideranza. N’asturianu hai toa una llarga riestra de derivaos anque quiciabes el más documentáu hestóricamente sía’l vieyu axetivu *barrial* ‘con muncho barro, greda o barru mariello’ [JH]; *tierra barrial* ‘tierra de barru mariello’ [LI]. Como nome, *barrial* yá se documenta de magar el sieglu X al sur del cordal anque habrá destremase en rellación colos arabismos rellacionaos con *barriu*:

1. «illo *barriale* que est in termino de uestra senra» 952 (s. XII) [ACL/338].

2. «in illo *barriale* qui est in termino de uestra senra» [952](s. XII) [ACL/341].

3. «alio *barriale* iuxta termini de fratres» 972 [MSAH I/317].

4. «inter ambos *barriales* cum suos morales» 977(s. XII) [MSAH I/349].

5. «ilo *bariale* frogu per suis terminis» 983 [ODueñas/48].

## bayuna

‘sebe de piornos’

El célticu \*BAGO ‘faya’ (TLG 22) foi supuestu pa encontrar la etimoloxía de dellos topónimos asturianos (Sevilla 1980: 34); aunque resulta difícil caltenelo pa la totalidá de los propuestos nun sedría imposible que dalgún como *Baxinas* pudiere esplicase asina. Dende esa perspeutiva nun sedría fato afitase en \*BA(G)O- pa explicar l’ast. *bayuna* (con -y- epentética), de claru conteníu fitonímicu ‘sebe de piornos’, ‘conxuntu de piornos que se meten en pagar cuando entá tán floríos’ [Vg]. El sufixu *-una* podría entendese como ‘del tipu de’, ‘propiu de’ y fadría ver que’l significáu orixinariu de \*BAGO, aunque de tipu botánicu, bien merez un asteriscu.

## bela

‘álamu’

El términu célticu BELO ‘claru, brillante’ (TLG 26) podría tar na base de toa una riestra de pallabres asturianos toes elles rellacionaes cola fitonimia non sólo colos yá citaos por Hubschmid, *beleñu*, *bela* ‘álamu’ sinón con otros como *belasca* ‘yerba de tallu ramosu, fueyes lliniaries y flores marielles qu’abonda en dellos praos’ [Cg]; *belencia* ‘conxuntu de plantes del beleñu’ [Cg]. Quiciabes un pariente llingüísticu de *bela* (y términos rellacionaos del mesmu raigón) sía *belera* ‘yerba mala’ [Lln], qu’apaez como nomatu nel sieglu XII: «Pelagio *Belera* cnf. Petro Amarelo cnf.» {1190 [SPM/339]}.

Pariente etimológicamente falando podría ser ast. *belesa* ‘cocos que cría la carne fresco por efeutu de la picadura de les mosques’ [Arm. Tor. VCid]. Pero ast. *belesa* podría entendese tamién dende’l célt. \*BELISIA ‘álamu negru’ (TLG 25) y quiciabes emparentáu col cast. *belesa* ‘planta emplegada p’atolondriar a los pexes pa meyor pescalos’ (DCECH s.v. *belesa*) anque fadría falta xustificar la gran dixebra nel planu del conteníu. Ye claro que *belesa* paez llevar inxeríu’l sufixu célticu -IS(1)A > *-esa* que vemos nes pallabres asturianas *berbesa*, *caresa* ‘cocos de la carne’, *llagartesa*<sup>39</sup>... Pero ye posible, de toes maneres, que l’ast.

*belesa* sía un celtismu nel que se dio, por razones de proximidadá fónica, un influxu del tamién términu asturianu d’aniciu llatín, *besa* ‘conxuntu de cocos que se críen ente la carne salao’ [Cn. Cv. Oc]. Al mio entender, n’efeutu, ast. *besa* ye xeneralización como femenín de lo que yera un neutru plural de UŪTIUM, esto ye UŪTIA que dende ‘defeutu físicu’ debió pasar a significar \*‘corrupción’ talmente como aconseya’l verbu UŪTIARE. El porqué d’un resultáu con [-s-], y non con [θ] como sedría d’aguardar, xustifícase nun intentu de nun tracamundiar los resultaos de UŪTIA colos derivaos del llat. UŪCIA > ast. *veza* ‘planta dañina, que crez ente’l pan’ [Cv. Oc]<sup>40</sup>. Resultáu d’ello foi la invasión semántica sobre’l celtismu *belesa*.

## berllétanu

‘*Fragaria vesca*, miruédanu, miruétanu’

Considérase’l términu de orixen célticu (*bērŭla* según REW) nel aniciu del fr. *berle*, oc. *berlo*, cast. *berro*, etc. y pescanciamos que del ast. *berru* ‘*Nasturtium officinale*’; quiciabes por ello Corominas-Pascual parten de BERŪRO- aunque almiten la variante BERULA como orixen del rioxán *belro* y otros (DCECH s.v. BERRO). Pero pela mio parte quixera llamar l’atención por si dende’l términu célticu BERULA ‘berru’ (TLG 22) podría partise pa xustificar l’ast. *berllétanu* ‘*Fragaria vesca* o miruédanu, miruétanu’, términu qu’almita abondes variantes más (DGLA). N’efeutu, pue siguise un procesu evolutivu perconoció dende una posible variante masculina \*BERULUM > \*ber’lu > \*berllu (como de \*BURULAM > *bur’la* > *burlla*), con una incrementación perconocida y que nos ufierta *miruétanu*, sinónimu de *berllétanu*.

## beyu

‘garganta fonda, garganta d’un ríu’

Ast. *beyu*, términu presente tamién ente los nuestos nomes de llugar (García Arias 2000a: cap. 6), pue xustifícase dende’l co-

<sup>40</sup> Nun sedría imposible, de toes maneres qu’ast. *besa* sía un deverbale de UERSARE ‘revolvese, dar vueltes’ > \**vesar* verbu que, aunque escaeció n’asturianu, caltienen el gall. *vesar* ‘llabrar’ y, nel nuesu vieyu dominiu, el salamanquín. De la mesma familia sedría l’ast. *vasadoiru* o *visadoiru* ‘aráu’ orixináu nel llat. \*UERSATORIUM.

<sup>39</sup> Curiosamente a la escontra del vocalismu que se pervé en *camisq*.

rrespondiente BEDUM ‘canal, fosa’ (TLG 24) y presente nel llatín medieval onde BEDUM ‘presa del molín’ (MLLM). Quiciabes nel procesu evolutivu deba almitise la perda de la -d- siguida d’una reaición compensatoria ufiertada por una -y- antihiática como prefrecuenteme alvertimos n’asturianu. La perda de la -d- podría vese nel hidrónimu llaniscu «*Bedón*» > *Beón*, presente en *San Antolín de Beón*.

### **bicar**

‘pegar suavino’

Abúltame que dende BECCUS ‘picu del pitu’, pallabra d’aniiciu célticu (TLG 24)<sup>41</sup>, podría xustificase l’ast. *beco* ‘dañu en forma de mozqueta que se fai col *ferrote* d’una peonza al llanzala sobro la del contrariu’ [Cñ], esto ye como ‘efeutu de *picar* col *ferrote* o púa aguzada’; de toes maneres paez fácil dicir lo mesmo del ast. *bicu* ‘golpe dau col banzón o canica’ [Llg] si hai metafonia. Tamién dende BECCUS ‘picu’ pudo formase’l verbu güeci esistente *\*becar* > *bicar* ‘pegar suavemente (al bolu cola bola, al banzón con otru banzón etc.), d’u surdiríen los deverbales *bicu*, y los participios fuertes *bicu*, -a, -o ‘en celu (especialmente la fema)’ [Sr. Llv. Ll. Ri] términu col que s’alude, metafóricamente, a la fema «tocada» o «picada». El nome feménin formáu sobre’l participiu débil, *la bicada* ‘cebu que los páxaros dan a les críes’ [«De Valdés al Eo»] perafita la rrellación con BECCUS o picu. Ye posible que sobro *bicu* se formare *bícaru* ‘carcoma’ [Sm. (VB)] (esto ye, \*‘lo que pica’ o \*‘lo que ta picao’), ‘nome de dellos inseutos lepidópteros’ [Cn. (F)]. Tamién *bicarar* o *abicarar* ‘apolillar’ [Md. Cn. (F)].

### **bigardu, -a, -o**

‘altu, llargu (un individuu)’

L’axetivu ast. *bigardu* [Cb. Pa. Ac. JH], *bigardu*, -a [Tb. Sm.

<sup>41</sup> Pa COROMINAS-PASCUAL (DCECH s.v. pico) «el port. y ast. bico y las formas análogas de muchos dialectos franceses, retorromances y sardos» derivaríen «del celta BECCUS (de donde cat., oc., fr. bec., it. becco)». El gall. *bico* ‘besu’ ye claro que ye hermanu del ast. y supón interpretar el ‘besu’ como un ‘efeutu de picar’ o de ‘dar col picu’.

PSil] o *biguerdu* [Ri] defínese como ‘mui altu y delgáu (l’individuu)’, ‘fuerte (una persona)’, ‘altu y desgarbáu’, ‘folgazán’, ‘inquietu, revolvín (una persona)’, ‘malu (el tiempu)’ etc.

Paez que’l términu asturianu habría que lu entender como un préstamu del fr. medieval *begart* o de la espresión más seronda *\*bigart* acordies con otros términos peninsulares (DCECH s.v. beguina). Nun dexa de llamanos l’atención, de toes maneres, la documentación del nuesu dominiu yá nel sieglu XII onde paez conseñase’l nomatu, con asimilación de *r + dental*: «*Martinus Bigarro* conf. *Pelagius Palea* conf. *Petrus Colo* conf» {1180 (or.) [ACL/505]}. Quiciabes nel mesmu sen deba entendese, con un tracamundi na llectura o escritura: «*Martinus Bigurru*» {1179-80 (or.) [ACL/502]; 1182(or.) [ACL/528]}. Paez que ye tentador facer por rrellacionar el términu asturianu col celtismu BAGAUDA (TLG 22) del que nun tenemos nicios de que se cultuviere na llingua falada. Nin dende la espresión nin dende’l conteníu podríen ponese oxeiciones valoratibles a la nuesa propuesta anque abulta que ye poco aconsejable separar el términu asturianu del francés.

### **biliguera**

‘güecu ente la terminación de la parede d’una construcción y el teyáu’ [Ri. Qu. Tb]

Ast. *biliguera* [Ll. Ri. Tb], cola so variante *briguera* [Tb], definióse como ‘güecu ente la terminación de la parede d’una construcción y el teyáu’ [Ri. Qu. Tb], ‘espaci u ente la viga que va sobre les paredes llaterales d’una construcción y la viga que va enriba [Ll], güecu, rendexa’ [Ri].

Nun conozo propuestas etimolóxiques qu’esclarien el sentíu orixinariu del términu. Nun sedría imposible rrellacionalu con *viga*, con un *r* adventicia; nesi casu, entós, una *biliguera* sedría ‘llugar onde encaxen les vigues’. Tamién podría entendese en rrellación con *abrigu*, quiciabes ‘llugar abrigáu’ que nun encaxa col conteníu del vocablu. A la gueta d’un bon entendimientu proponemos afitamos nel célticu *\*BALAK(O)*- ‘avanzada del teyáu’ (TLG 22) con un incrementu -ARIA, quiciabes *\*BALAKA-RIA* con disimilación de l’átona y llueu con posible perda y tracamundi de líquides.

## brenga

‘tira’, ‘estayá’

Dende'l celta \*BRINO- ‘varina, vara pequeña’ (TLG 34) entendía Hubschmid (op. cit. p. 137) el cat. *brí* ‘brizna’, fr. *brin* y paez que facía rellación col cat. *brinc* ‘brizna’, *brinca* ‘tija d’es-piga’, montañés *bringas* ‘estiellines de lleña’, ast. *brenga* ‘estiella’<sup>42</sup>, cast. *brenga* ‘brizna’, gall. *bringa* ‘blima’. Pal cast. *brenga* partía del célt. \*BRENIKA y too ello orixinao dende un protocelta \*BREINO- < indoeuropéu \*BHREI ‘cortar con ferramienta afilada’, ‘romper’. Dos son les duldes coles qu’arrecos-tino: la primera saber si ast. *brenga* podría rellacionase etimolóxicamente con VARAM darréu qu’almite la variante fónica *ba-renga*. La segunda que la so aparentemente sinónima *bringa* (presente n’ast. y gall.) o *blinga* ‘blima’, ‘tira de madera estrecha y fina, *baniella*’<sup>43</sup>, sía otra cosa destremada de *brenga*. Qui-ciabes faiga falta, pa xustificar el vocalismu, ver en *blinga* un cruz, pelo menos un cruz, col seguidor del llat. \*UIMINE acusativu analóxicu sobre UIMEN → *blima*, cast. *mimbre*.

*Bringa* apaez como nomatu nel sieglu XII, mentanto que como apellativu documéntase dende lo cabero'l XIV:

1. «Martinus *Bringa*» 1173 (s. XIII) [MB/207].
2. «Martin *Bringa*» 1181 (or.) [MB/218].
3. «cobo a Alfonso ela *bringa* de Arroys de Diego Ferrandiz» 1370 (or.) [SP II/435].
4. «la mitad de la *bringa* de tierra» 1426 (or.) [SP III/260].
5. «la qual *bringa* de tierra yaze en la losa de la Vega» 1426 (or.) [SP III/260].
6. «item mas la *bringa* que dizen de la Corredoria» 1455 (or.) [SP IV/56].

<sup>42</sup> N’ast. tamién quier dicir, ‘madera duro’ y, metafóricamente ‘puxu vital’, ‘enerxía, fortaleza d’una persona’, etc. Variante de *brenga* ha ser *brenga* ‘candá perpequeña’ [Bab].

<sup>43</sup> Metafóricamente tamién ‘estayá estrecha y allargada d’un terrenu’.

## breña

‘sitiu de monte de mal pisu’

\*BRAKNO ‘barbechu’ (TLG 33) → ast. *breña* ‘sitiu de monte per onde s’anda mal’ [Ay], pallabra, lo mesmo que'l so deriváu *breñal* [Ay], perpoco representada n’asturianu. Corominas-Pascual consideren cast. *breña* d’aniciu desconocíu y quiciabes prerromán.

## brincar

‘saltar’

Sobro'l celtismu BRANCA ‘pata, brazu’ (TLG 33) entendí abenayá que s’iguó'l verbu \*BRANCARE ‘saltar’, responsable del nuesu *brincar* o *blincar* ‘saltar, dar saltos’ etc. y del deverbal *blincu* o *brincu* ‘saltu’, destremáu de *blincu* ‘pendiente de les oreyes, arracada’ que tien el so aniciu semicultu nel llat. UINCULUM (García Arias 2000b: 45).

## briscu

‘acebu, xardón, carrascu’

L’ast. *briscu* ‘arbolín’ esplíquenlu Corominas-Pascual (DCECH s.v. árbol), ensin munchu enfotu, como un posible deriváu del llat. ARBOR, esto ye de \*ARBRISCU; ye verdá que, darréu, aconseyen estudiar la posibilidá céltica suxerida por Fernández González (1959 s.v. *briscos* ‘hojarasca, ramitos para la lumbre’). Al mio entender podría defendese la idea de Fernández González darréu que l’ast. *briscu* ‘arbolín’ [Cg] pero tamién ‘acebu’, ‘carrascu’ [Cb. Cp] coincide col galu BRISCO ‘acebu’ (TLG 34). Documéntase como nomatu nel sieglu XII: «Fernandus *Briscon*» {1191(or.) [MC I/53]}. Una nueva suxerencia que podría facese sedría camentar que l’ast., cast. *brisca* ‘xuegu de cartes’ ufierta la mesma etimoloxía ensin rellación, a la escontra de la opinión de Corominas-Pascual, col fr. *briscambille* (DCECH s.v. *brisca*). Nun sedría imposible que la *brisca* deba'l nome a dalguna representación d’un árbol o acebu impresu nel naipe. Esa carta, pescanciamos nós, tendría un valor extraordinariu nel xuegu (como güei da a entender la importancia que tien una *brisca*) y, por antonomasia, acabó por dar nome a ún de los posibles xuegos de naipes.

## bruecu

‘de cuernos adelantaos’

Dende BROCCUS, BROCCUS ‘prominente’ términu consideráu d’aniciu célticu (TLG 35) o de probable orixe célticu, espardíu per diverses llingües (DCECH s.v. broca) podría venir na fasertera asturiano-occidental, mesmamente ensin diptongu na esta-ya ente l’Navia y l’Eo, l’axetivu usual *bruecu* [Cv. Oc], *brueca* [An], anque coles variantes *broucu*, *brouca* (García Arias 2003a: 32). Nes definiciones de los términos dase como un procuru por tresmitir alguna particularidá sobresaliente nos cuernos de los reses: ‘de cuernos inclinaos p’abaxo, abrochando y vueltos cola punta hacia arriba (la vaca)’ [Sm] ‘de cuernos cayíos y con tendencia a axuntase les sos puntes’ [Cv. Masenga], ‘colos cuernos daqué vueltos hacia abaxo y les puntes inclinaes p’alante (una vaca)’ [Oc], ‘colos cuernos p’abaxo (una vaca)’ [An], ‘de cuernos cayíos’ [Eo/], ‘que mira al suelu o traidoramente’ [Cn], ‘de mal carácter, que nun mira de frente cuando ta falando con daqué’ [Cv].

Na nuesa documentación apaez en documentu d’entamu del sieglu xv: «Alfonso Gonzalez dicho Alfonso *Brueco*» {1403 (Or.) [VC II/136]}. La nuesa propuesta etimolóxica nun ufierta oxeiciones importantes nel nivel del significáu. Tampoco nel de la espresión onde s’asiste a una vocalización del primer elementu de la xeminada -KK-, como en BÜCCA > *bouca* (> *boca*). Nun s’opón fónicamente la presencia del diptongu, qu’habría estudiase más fundamente, darréu que presenta la mesma dualidá qu’alcontramos ente los derivaos del llat. GROSA > *bruesa* y, al so llau, l’aparentemente contradictoriu *brousa* ‘hachu, azáu’ (García Arias 2003a: 32).

L’ast. *broca* ‘clavu redondu y pequeñu’ tien el mesmu aniciu etimolóxicu que l’vistu enriba (DCECH) pero la non diptongación agora fai que tengamos que lu entender como un occitanismu o catalanismu.

## cabornu

‘tueru afuracáu d’un árbol’

Ye posible que l’elementu galu \*BORNO esplicue l’cat. *bòrn* ‘caxellu d’abeyes que suel facese d’un tueru d’alcornoque afu-

racáu’ o *burnot* ‘caxellu, truébanu d’abeyes fechu d’un tueru de carbayu vacíu’ según Hubscmid (*op. cit.* 136). El mesmu étimu \*BORNA ‘furacu nel tueru d’un árbol’ (TLG 32) podría xustificar la segunda parte del ast. *cabornu* (con variantes *cabuirnu*, *caborniu*, y la metafonética *caburniu*) ‘tueru vieyu afuracáu (d’un árbol, d’una castañal)’ que yá apaez documentáu n’Asturies nel sieglu XII: «Per illam cerasalem negralem que fuit *cauorno* que stetit supra fontem» [1133 (s.XIII) /MSVO I/296].

La oxeición que podría ponese sedría la falta de diptongación del asturianu, correspondiente a la *o* abierta del catalán anque podría considerase que ta presente na so posible variante *caduernu* ‘tueru secu d’árbol’ [Tor]<sup>44</sup>. Tamién en contrapartida alcontramos que la variante femenina que podría tar orixinada nel célticu \*BORNA ‘furacu nun tueru d’árbol’ (TLG 32), ufierta una diptongación esperable en *cabuerna* (cola variante *cabier-na* como ast. *culuebra* > *culiebra*) ‘cueva’, en clara referencia a la idea de furacu.

Quedaría por aclarar qué ye la primera parte del, a lo que paez, amestáu *cabuerna*. Entiendo que la variante femenina ufre la posibilidá d’interpretala dende una tautoloxía col llat. CAUA ‘cueva’, ‘furacu’ a nun ser que \*CAUA BORNA sía una construcción de nome + axetivu. La proximidá etimolóxica col cast. *cahuerso* ‘pozu fondu na tierra’ (DCECH s.v. cahuerso) paez evidente. Namái alcontramos dixebrá na segunda parte de l’amestanza.

## camuesa

‘parte saliente del xugu’

Quiciabes con orixen nel célticu \*KAMUSIO ‘nachu, de nariz recortada’ (TLG 41) pueda esplicase l’ast. *camuesu* (cola variante -z-) ‘parte saliente del xugu onde s’aten les cornales’ presente nel occidente asturianu y más al sur en Maragatería. Defínese tamién como ‘escama que cubre la simiente de la mazana’ [Ay] y ‘tipu de mazanal que produz mazanes camueses’ [Tor]. Ye posible que dende esti últimu significáu s’esparda al

<sup>44</sup> Xunto a *cadorno* ‘raíz padre d’árbol, raizón’ [GP].

femenín *camuesa* con que s’alude a un tipu de mazana monte-sina y dura que tamién se conseña n’Asturies y norte de Lleón. El términu conózse per un dichu tresmitíu por González de Posada, *Manzana de caga el can non puede ser camuesa* [Refra-nes (GP 63)], y tamién apaez nun testu del sieglu XVIII referíu a un tipu de mazanes: *Camoeses de rabu-llargu* [*Glorias Ast.* 162]. El celtismu del términu quiciabes s’afite teniendo presente la proximidad del sufixu con -ISIA consideráu davezu d’esi orixe. Corominas-Pascual (DCECH s.v. *camuesa*) falen del aniciu inciertu de *camuesa* ‘tipu de mazana’, «quiciabes deriváu d’un nome propiu».

### **cantu**

‘arista, borde d’un monte’

L’ast. *cantu* podría tar orixináu nel llat. CANTUS ‘llanta de metal d’una rueda’ quiciabes d’aniciu célticu (DCECH s.v. canto II), CANTUS ‘banda de la llanta’ (TLG 42), CANTHUS ‘círculu’ (TLG 41). Ye posible que *cantesa* ‘argolla o abrazadera de les madreñes pa que nun abra la madera’ sía un deriváu. Nesi sen célticu collaboraría, n’opinión de los autores d’esti diccionariu, el sufixu -ISIA que vemos n’otres pallabres tamién asturianes yá citaes. Sobro *cantesa* iguó l’asturianu’l verbu *cantesar*, *cantesiar* o *acantisar* ‘poner la cantesa a la madreña’.

Dende’l sieglu XIII alcontramos muestres documentales de *cantu*:

1. «per illo *canto* de illa espina de illo muro de illas casa» 1224 (or.) [MSVO/132].
2. «ela casa que esta enno *canto* so San Martin» 1251 (or.) [ACL/190].
3. «enna Gasconna al enna Gasconna al *canto* de Santa Cruz del otru suelo» 1278 [DCO II/125].
4. «casas estan al *canto* en que solia morar Rruy Tomas alfaate» 1277 (or.) [ACL VIII/156].
5. «ela mia bodega que esta al *canto* so Puerta Obispo» 1280 (or.) [ACL VIII/178].
6. «*canto* tayado con so portal» 1300 (or.) [ACL VIII/514].

Probablemente ast. *cantu* ‘piedra’ sía tamién un celtismu (DCECH s.v. canto III) documentáu na lliteratura del sieglu XIX:

*Esguilando de los cantos fasta la cueva algamar* [Batalla Cuadonga 229]; *Vien rodando al suelu un cantu* [La Paliza 261].

### **capa**

‘capuchu’

De CAPPAM ‘capuchu’ (TLG 42) surde ast. *capa*. Pa Corominas-Pascual (DCECH s.v. *capa*) trátase, cenciellamente, d’una pallabra del llat. serondu y aniciu desconocíu.

### **cárabu**

‘curuxa’

Entiendo que dende’l términu d’orixe galu CAVANNUS ‘curuxa’ (TLG 48) pueda xustificase l’ast. *cárabu* ‘*Atrix aluco*’, ‘*Otus vulgaris*’, ‘curuxu’, ‘páxaru nocherniegu’ [Os. Am], términu quiciabes documentáu como nomatu nel sieglu XIII, «Iohan *Carauo*» {1253 (or.) [MC I/316]}, y llueu como topónimu nel XV: «dende a la pena del *Carrabo* e dende para el pico» {1480 [ApeuSarieg/130]}. Una posible variante femenina y diminutiva tenémosla en *carabiella* ‘*Strix aluco*’ [Ca. (LLAA 27)], ‘ave nocherniega que, dicen, anuncia la muerte’ [Ca. (Metáfora)], ‘curuxa’ [Ca]; *Daquién va morir porque toes les nuoches canta ena figar la carabiella* [Ta]. Sobro *carabiella* iguaríase llueu un verbu *carabellar* ‘emitir el so cantu la *carabiella* o *cárabu*’ [Ca. (Metáfora)].

Ye posible que dende CAVANNUS > \**cávanu* (onde lo mesmo qu’en BENNA, la doble -NN- ye namái un problema gráficu ensin encontu na fala) se diere una metátesis del tipu \**cánavu*, llueu con tracamundiú d’alveolares -r- por -n-, nel orixe de la espresión de güei. Sin embargu sería defendible *cárabu*, como grecismu del llatín (DCECH s.v.. *cárabu*)

### **caspa**

‘escama de la piel’

N’asturianu tenemos el términu *gaspia* definíu como ‘corazón de mazana (o d’otros frutos)’ [Xx. Cp. Sr], cola variante

*caspia* [Cb. Ac. JH] y *carpia* [Lln.] ‘magaya de la mazana’ [Lln]. *Caspia* o *caspa* también significa ‘escama (del pelo)’; *cas-pia* ‘aresta del peixe’ [Llg]; *caspa* ‘corteza del árbol’ [As]. Dalgún d’estos términos yá los recueyen los vocabularios asturianos del s. XIX (asina JH) y enantes en testu lliterariu del XVIII: *Tien además so cuerpu tan peludu, llenu de ponxa, caspies y fariellu* [Judith 193]. Son dellos más los términos emparentaos que se conseñen nos nuestos vocabularios, ente ellos *caspión* ‘pasta que queda pegada a la *maseira* tras amasar el pan’ [Sb], *caspiza* ‘escamina que cubre les pebides de les mazanes y frutes asemeyaes’ [Cb], ‘corazón de la mazana’ [AGO], *caspizu* ‘restu de matu amburáu’ [Ca], y otros quiciabes en rrellación con *caspiu* ‘peñascu, [Cg. Ca], ‘piedra pizarrosa’ [Ri].

Al mio entender ast. *gaspia*, coles variantes con *c-*, como *gochu* y *cochu*, *Camonéu* y *Gamonéu* y un llargu etc. (Cf. García Arias 2003b: 159) podríen entendese dende’l célticu \*UASPA ‘restos, morgazu’ (TLG 152) que supondría una adaptación con *GW-*, llueu con posible desanicu del *w* como dan a entender los xermanismos *guerra*, *gadañu* (García Arias 2003b: 115). Esa propuesta iguaría dellos de los problemes que Corominas-Pascual (DCECH s.v. *caspa*) ven en términos galorrománicos qu’e-sixeríen un étimu con *w-*. Dende’l puntu de vista del conteníu ta clara la proximidad de significaos ente l’étimu propuestu y los resultaos asturianos. La variante plural *caspios* apaez na nuesa documentación medieval del s. XV: «los *caspios* del Fenolal segund se determina de los mojonos arriba» 1448 (or.) [SP III/453].

### **caxigu** ‘carbayu’

Abúltame que l’ast. *caxigu* ‘carbayu’ o ‘carbayu pequeñu’ [Cl. Os. Pa. Ca], ‘especie de bericiu’ [Cg], etc. *caxiga* ‘arbus-tu’ [As], ‘faya ruina’ [Os], ‘caña del carbayu’ [Cl], lo mesmo que’l so deriváu *caxigal* ‘mata de caxigos’ [Lln.], ‘brotos del árbol cortáu’ [Cl], ‘brotos del carbayu’ [As] puen llevar la mesma raíz *CAX* ufiertada pol célticu (DCECH s.v. *quejigo*) en pallabres como \*CASSANO > CASNUS ‘carbayu’ (TLG 46). La diferencia que los estrema ta agora nel sufixu llat. -ICUM. Sobro *caxi-*

*ga* formaríase *caxigalina* ‘cosa de poca importancia’, pallabra esparcida per tol asturianu y conseñada nel sieglu XIX: *Gastar caxigalines* ‘andar en vueltas’ [JH].

De toes maneres fai falta destremar los términos qu’antecedan d’ast. *caxiga* ‘envoltoriu de les llegumes’ [As], que debe entendese como diminutivu de *CAPSAM* > *caxa*, igual que *caxina* y que’l so correspondiente masculín *caxín* ‘planta de faba seca que se da al ganáu’ [Queirías (Vd)], ‘vaina de delles plantes’ [Vd]. La proximidad fónica y la referencia a dalgunos aspeutos rrellativos a la terminoloxía fitonímica favoreció la xuntura ente los derivaos de \*CÁSSANOS y *CAPSA* como también fai ver l’acabante citar *caxín* también definíu como ‘cáliz de les abeyotes’ [Vd].

### **cuérrabo**

‘campera arrodiada de peñes, namái con una salida estrecha’ [Ar]

Quiciabes l’ast. *cuérrabo* pueda esplicase dende’l llatín hispanu *CÖRRUGUS* (quiciabes d’aniciu prerromán)<sup>45</sup> y nel orixen de los términos del tipu *cuérrano* (DCECH s.v. *cuérrago*). Quiciabes el célticu \*KORRUGO- ‘canal d’agua’ (TLG 57) sía l’entamu. La primera documentación nel nuesu dominiu ye pervieya, del sieglu X:

1. «per medios illos *korragos* et per illam limitem» [914-924] (f.) [ACL/104].

2. «el rio de Nalon e de la otra el *cuerrago* de Canal» 1434 (or.) [SP III/346].

### **doiru**

‘senda o vera d’un camín o tierra’ [Cn.]

La pallabra asturiano-occidental *doiru* defínese también como ‘sucu, xeneralmente con pación que, nes tierres cuestas val pa dixebrar les faces unes d’otres’ [Cv] ‘terraplén, muriu, sucu que dixebrá d’otra tierra más alta’ [Cn], ‘parte de la finca onde

<sup>45</sup> OLD parte de *CÖRRUGUS* pero EM abstiense de dar cantidá.

hai más o más bona tierra' [Oc]: *Ahí ou cavas hai un bon doiro de tierra* [Oc], 'banzáu que se fai nun ríu pa llevar l'agua per otru llau' [Cv], etc.

Quiciabes podamos entender *doiru* dende'l galu DORUM 'puerta' (TLG 65) o, meyor, d'una variante \*DORIUM referida a 'la entrada (o vera) d'una propiedá'. Ye posible que los topónimos del tipu *Duero*, *Doiras* guarden dalguna rellación etimolóxica anque hebo quien apuntare pa ellos un aniciu preindoeuropéu (Cf. García Arias 2000a: 145).

### **esguín**

'cría de la trucha'

L'ast. *esguín* 'peixe de ríu, pequeñu' [Mi], 'cría de la trucha' [Sr. Cn], 'cría del salmón' [JH], documentáu yá en Xovellanos nel plural «esguines» (Xo 348-I; 110; 137-III), podría, na mio opinión, tener el so aniciu etimolóxicu nun deriváu del célticu ESOX, ESOS, YSOX, IXOX 'salmón' (TLG 72, 73), quiciabes \*ESOK-impecable fónicamente magar que Corominas-Pascual nun acueyan la propuesta de García de Diego \*ESOQUINUS (DCECH s.v. *esguín*). El mesmu aniciu \*ESOK- esíxelu'l sinónimu ast. *esguirriu* 'cría de la trucha' [Tb. Qu], onde namás se dixebra na espresión del sufixu diminutivu *-irriu*. Esa mesma base \*ES(O)K- ye aconsejable proponela pa xustificar el tamién sinónimu ast. *esquilzu* 'cría de la trucha' [Ri] anque agora con un segundu elementu amestáu del que poco puedo dicir nel presente.

### **gubia**

'ferramienta pa trabayar la madera'

GULBIA, GULUIA, GUIIAM 'gubia' (TLG 84-85) > ast. *gubia*, ye pallabra llatina d'aniciu célticu tamién según Corominas-Pascual (DCECH s.v. *gubia*).

### **llapa**

'barru, llodu'

L'ast. *llapa* ye términu polisémicu pues amás de referise a la 'llapada o llamarada del fueu' significa 'concha de mariscu que s'apega a la piedra' y 'barru, polvu, llodu'. Nesta última acei-

ción, conseñada n'A Estierna, ye rellacionable col célticu \*LAP-PA 'llodu' (TLG 92) que paez que tien derivaos en Francia y de lles fasteres hispániques. La oxeción de Corominas-Pascual (DCECH s.v. *llapa* III) no que se refier al so espardimientu pel occidente peninsular podría desfacerse contando col exemplu asturianu.

### **lláxina**

'piedra'

LAGINE 'campanilla' (bot.) (TLG 92) quiciabes en rellación col posible celtismu del llat. serondu LAGENA 'tipu de piedra' (DCECH s.v. *laja*) ta nel aniciu del ast. *lláxina* y *llanxa* 'tipo de piedra', gall. *laxe*, port. *laja* (García Arias 2000b: 108).

### **llegua**

'midida de llonxitú'

Ast. *llegua*, d'orixen célticu (DCECH s.v. *legua*), LEUGA, LEUUA (TLG 94), constátase en Cabrales, Parres, Valle Gordo (Lleón) y na fastera más occidental d'Asturies; danlo tamién autores como JH, AGO. Con palatalización *l.leugua* tamién se conseña n'A Estierna y en Tox (equí con cheísmu); les variantes ensin palatalizar pero con vocalismu occidental, *leugua* (igual que *augua*), vémosles en Sm, Cv, Oc. La nuesa documentación resulta enforma seronda pues remóntase namái al sieglu XVIII: *Hay mil llegües de camín* [*Misterio Tr* 134]; *Q'arrecendía de cien llegües* [*Ex Carlos III* 102].

### **llueca**

'campana, cencerru'

Del llat. tardío CLOCCA 'campana' (TLG 53), que paez d'aniciu célticu (DCECH s.v. *chocallo*), tenemos ast. *llueca* 'cencerru', pallabra equivalente al fr. *cloche*, gall. *choca* 'campana' y llargamente representada en tol asturianu con espresiones del tipu *llueca*, o próximes como *lluécara* [JH], asina como otres masculines del tipu *lluecu*, *lloqueru*, *llocarín*. La más vieya documentación que conozo ente nós remóntase al sieglu XVII (*Bar-tuelo tapa arruda aquella llueca* [DYE 3]) y XVIII: «*Llueca*. El cencerro que ponen a las bestias de carga» [GP].



## llugu

‘sitiu mui prietu onde nun se ve’.

Entiendo que dende'l célt. LOUCO ‘claru’ (TLG 97) podría alcontrar esplicación el femenín ast. *lluga* ‘momentu en que sal el sol ente les nubes’ [Lln], ‘momentu de sol nun día nublu’ [Pa (= llugata)], ‘espaciu curtiu de tiempu en que lluz y calienta muncho'l sol nun llugar determináu’ [Ca]. Tamién taría nel aniciu de *llugada* ‘salida de sol ente nube y nube’ [Sr. Ay. Ar] y del compuestu *relluga, rellugu* ‘raxada de sol ente ñube y ñube’.

De la mesma espresión ye ast. *llugu* ‘sitiu mui prietu onde nun se ve gota’ [Vv] pero agora l’aniciu etimolóxicu indoeuropeu (García Arias 2000b: 76) podría tresmitilu'l llat. LUCUS ‘monte arboláu’ o bien el mesmu célticu LOUCO ‘monte d’árboles’ (TLG 97). Quiciabes en rellación con esti términu (si nun se trata d’un entecruz de los dos vocablos célticos) podríamos citar l’ast. *abellugu* ‘llugar onde ún s’abelluga’ (tamién ‘bastiu’), y *abellugar* (o *abelugar, ablugar*) ‘guardase (del mal tiempu)’ quiciabes n’alusión al llugar escuru onde ún s’abelluga o al tiempu escuru o nube prieta que precede a la *lluga* o raxada de sol.

## margal

‘lo que pertenez a la marga’

D’orixen célticu podría ser el llat. MARGA ‘marga’ (TLG 104) responsable del cast. *marga* (DCECH s.v. marga). Ye posible que n’asturianu pervivan dellos apellativos que, en parte pelo menos, tengan que s’esplicar dende esi aniciu como *margal* ‘lo que pertenez a la marga’, *margosu* ‘con marga (un terrenu)’ quiciabes castellanismos debíos a les adaptaciones de JH, anque podríen ser resultaos autóctonos como suxer dalgún elementu topónimicu emparentáu citáu por Viejo (García Arias 2000a: 162).

Pero toa una riestra d’apellativos fitonímicos podríen portar el mesmu elementu, quiciabes con un nome debíu a una motivación cromática col significáu ‘de color encarnáu’, ‘de color amariello o barroso’: *margaloxos* ‘yerbes males nes tierres semaes’ [Lln]; *marganétanu* ‘biruéganu, fresa silvestre’ [LV]; *margazu* ‘*Heracleum sphondylium*, planta propia de terrenos

húmedos con fueyes coles que s’alimenten los gochos’ [Sm]; *marganzu* ‘*Chaerophyllum hirsutum*, picos ásperos’ [Qu (LLAA 27)]; *margaza* ‘yerba mala de les tierres semaes’ [Arm.]; *marguizenzu* ‘*Anthriscus silvestris*’ [Tb]; *marguieza* ‘yerba de tueru ramosu y fueyes agüevaes’ [Cg].

## mena

‘triba, clas’

Del célticu \*MEINA ‘metal bruto’ (TLG 106) síguese'l fr. *mine* (d’u surden los préstamos modernos del tipu *mina*) y los términos oc. y cat. *mena* (DCECH s.v. mina). Nun sé en qué s’afiten estos autores pa considerar cast. *mena* d’aniciu oc. o cat. Dende llueu nun lo paez l’ast. *mena* ‘índole’ [JH]: *Home de bona mena* [JH]. ‘Clas, triba, frasca’ [Mánt/]. ‘procedencia, orixen’ [AGO]: *De bona mena* ‘de castra, d’abolengu’ [AGO]. De magar el sieglu XVII conocemos la so presencia na nuesa lliteratura: *Home de bon calter y bona mena* [HYL 23]; *Mientras filen les vieyes, d’otra menalhan ser los fechos que cuntavos quiero* [Judith 190].

Ye posible, de toes maneres, que l’asturianu (en sen destremáu a lo que Coromines-Pascual dicen que pasó na fastera vasca) caltuviere dixebráu'l celtismu citáu \*MEINA del llat. VENA ‘criaderu de metal’, términu esti que s’afita na espresión *vena* ‘filón’, ‘capa de carbón’, ‘mineral de fierro’, ‘corriente d’agua’ y qu’acueye la nuesa documentación pelo menos de magar el sieglu XII:

1. «per uena de aqua et per cerra de Eromaiore et per pamisarran» {[1100](s. XII) [DCO I/315]}.

2. «damos uos las ferrerías e *benas* de fierro e de asero» {1369 (or.) [ACL X/47]}.

## mirlotu

‘peixe del xéneru *Atherina*’

\*LOTTA ‘lotte’, de la documentación mui seronda y «ensin dubia galu» (EM s.v. \*lotta), ye, de xuru, el mesmu términu que'l constatáu como LOTA ‘lotte’ (TLG 97) pero con -tt- pa xustificar la espresión francesa con oclusiva dental sorda. Cuestión destre-

mada ye consideralu inxertu nel ast. *mirlotu* (tamién *merlotu*) perbién conocíu na costa asturiana como nome de delles especies ‘*Atherina presbyter*’ [Tz. Xx. Cñ. (PPAC)], ‘*Atherina boyeri*’ [Tz. Xx. Cñ. (PPAC)], ‘*Argentina silus*’ [Lls. Cñ. Av. (PPAC)], ‘*Argentina sphyraena*’ [Tz. Xx. (PPAC)] y documentáu ente nós nel sieglu XIX nun dichu popular: *Tantarantina, comiste merlotu; tantarantina, non comerás otu* [CYN (*Recuerdos*)]. Dende llueu ast. *mirlotu* presenta abondos problemes etimolóxicos como yá vio Barriuso [PPAC 50]. A mi abúltame que presenta un primer elementu *mer-* que podría ser el mesmu que'l del apellativu *meru* ‘*Polyprion americanum*’, ‘*Serranus guaza*’<sup>46</sup>; o *merluza* ‘*Merluccius merluccius*’. Lo mesmu en *mirlotu* qu’en *meru* y en *merluza* la motivación etimolóxica debió al color de los pexes, nun sedría desaconseyable. Sin embargu ello esixiría partir d’un llat. MĒRUS ‘claru, puru’ pero nun diría cola espresión *meru* darréu que nun hai diptongu. Lo único que podría dicise a la escontra ye que non toos presenten una vocal tónica curtia como afiten Corominas-Pascual (DCECH s.v. mero II)<sup>47</sup>, o tamién que ye posible ver l’influxu del célticu MRKTO- ‘abigarráu’ (DCECH s.v. mero I). Esi problema nun mos lu plantega *merluza*, por cuenta que l’acentu ta agora desplazáu a la *ú*, pero podría dir a la escontra de la documentación medieval «marilucia»<sup>48</sup> (¿con un primer elementu deriváu de MARE?) a nun ser que se trate d’una deformación gráfica o d’una etimoloxía popular.

## peñera

‘zaranda, cribu pa peñerar’.

Ernout-Meillet (s.v. panna) falen de lo serondo de la documentación del términu PANNA ‘especie de vasu’, ‘calderu’ (TLG 118). Billy considera que se trata d’un celtismu. En tou casu paez que dende PANNA + -ELLA xustificáse’l dim. medieval ast. *paniella* ‘cacíu’, gall.-port. *panela* ‘cazuela’, cast. *panilla* ‘medida d’aceite’ (Pensado 1999: 122) ensin considerar, a la escon-

<sup>46</sup> Peixe que goza de xusta reconocencia pola so calidá; asina dizse p’aponderar el so valir: *De la mar el meru y de la tierra’l corderu*.

<sup>47</sup> Pero nin EM nin OLD proponen una llectura llatina con esa cantidá vocálica.

<sup>48</sup> *Llibru del Codu* de Teberga (GARCÍA ARIAS 2000b: 164).

tra de Corominas-Pascual (DCECH s.v. paño), que se trate d’un deriváu de PANNUS.

La documentación del ast. *pañella* remóntase pelo menos al sieglu XIII:

1. «et creurantaum *pannella* cum vino quod modo est costumpne» 1225 (or.) [MV/38].
2. «Marcos brito la *paniella* cum vino» 1243 [DCO v/26].
3. «Iohan martiniz cutelleru Pasqual omme de Martin xira que brito ela *panniella*» 1245 [DCO v/38].
4. «Domingo varuecho Iohan Peliz bregador Fagundo que brito la *panniella*» 1251 [DCO III/29].
5. «Pedro Xira que brito la *panniella*» 1255 [DCO II/38].
6. «Pele Periz raedor Alfes Peliz buzaco Christoual Yanes que brito la *panniella*» 1260 [DCO II/67].
7. «don Ffagundo que brito la *panniella* Bartolome Pedriz alberguero» 1258 [DCO II/52].
8. «(Domingo Periz que brito la *pannyella* en logar del maordomo de Sant» 1261(or.) [SB/215].
9. «Domingo Periz que brito la *pannyella* en logar del maordomo de Sant Pelayo» 1261 [DCO II/68].

Un deriváu de PANNA ye *peñera* y apaez tamién documentáu (García Arias 1988: 214): «una masera con sua *penera* una mesa» 1268 (or.) [MC II/61].

De la mesma manera’l so deriváu *peñereru*:

1. «Iohan Dominici *penerero*» 1227 (s. XIII) [MSVO/156].
2. «Dominicus Martiniz *pennereru*» 1233 (or.) [MSVO/169].

## pieza

‘cachu’, ‘trozu’, ‘tierra pequeña de llabor’

Del célt. PETTIA ‘trozu’ (TLG 119) síguese’l cast. *pieza* (DCECH s.v. pieza). N’ast. el términu *pieza*, amás del significáu

‘pieza’, ‘cachu’, tien el de ‘llosa’, ‘heredá’; la toponimia da anuncia tamién del so vieyu emplegu como ‘estaya’, ‘trozu de terrenu’ (García Arias 2000a: 395). *Pieza* apaez na nuesa documentación medieval:

1. «terra cum rego qui discurrit ad illas *pezolas* qui uenit de Zellariolo» 937(s. XII) [ACL/189].

2. «ut equetis me in illa *peza* ad Iglesia» 944 (or.) [ACL/265].

3. «in ipsa uilla illa nostra *peca* de Cepedo cum sua fructuaria» 1163 (or.) [MSVO/444].

4. «mostro *pieça* de castanares que dixo que lantara enna non deuisa» 1279 [DCO II/127].

5. «*pieça* de castanares ꝛ de pumares que dixo que lantara» 1279 [DCO II/127].

### **porra**

‘altura arredondiada’

Ente la diversidá semántica del ast. *porra* anotamos ‘elevación del terrenu de forma arredondiada’ [Po], ‘tipu de maza de cabeza redonda’ [Tb] qu’entendemos dende’l célticu \*PURRA ‘hinchón, inflamación’ (TLG 121) o \*BURRA ‘excrecencia’ (TLG 36)<sup>49</sup>, necesarios pa xustificar la non existencia de diptongu frente a los continuadores del llat. PORRUM que tantos problemas plantea (DCECH s.v. puerro). La nuesa toponimia ufierta exemplos que dicen dafechu col significáu primeru de *porra* (García Arias 2000a: 97). Na documentación apaez como nomatu:

1. «Martinus dictus *Porra*, de Villar» [LCodo/109-140].

2. «testes Iohan Perez dicho *porres* Diego Iohanniz uayne-ro» 1291 [DCO II/173].

3. «Ordonio *Porrina*» 1166 (or.) [ACL/373].

<sup>49</sup> Y d’ehí la variante masc. *porru* ‘mazu acabáu nuna bola’ y *porros* ‘altos de un monte más o menos arredondiaos’ [Lln].

### **rade**

‘artu’

El términu célticu RAVIS ‘felechu’ (TLG 123), n’acusativu RAVEM, xustifica l’apellativu asturianu, perpoco espardíu, *rade* ‘*Rubus sp.*, artu’ [Tb], ‘matu, bardial’ [Qu]; tamién da llugar a que s’igüe l’abundativu *radeiru* ‘sitiu de munches rades’ [Tb] (García Arias 2000b: 40).

### **reu**

‘*Salmo trutta trutta*’

Del celto-llatín REDO, RHEDO ‘saumonette’ (TLG 123-124) derivan Corominas-Pascual cast. *reo* ‘especie de trucha’ (DCECH s.v. trucha) términu que n’ast., *reu* (o *reo*), defínese como ‘*Salmo trutta trutta*, trucha mariscada’ [Lls. Tz. Xx. Llu. Av. (PPAC). L’Arena].

### **salmón**

Ast. *salmón* vien del llat. SALMO, ONIS ‘salmón’, pallabra d’aniciu célticu (TLG 130; DCECH s.v. salmón). Documentase na nuesa Edá Media:

1. «del *salmon* III dineros» [fin s.XIII](s.XIII) [MSAH v/592].

2. «hun bon *salmon* o diez maravedis por el» 1344 (or.) [MV/178].

3. «bonos dos *salmones* ho vinti e cinco morabetinos por ellos» 1347 (or.) [SP II/243].

### **saramollete**

‘peixe del xéneru *Mullus*’

Quiciabes MULLO- ‘encarnáu’ (TLG 110) tea nel aniciu de los términos asturianos *mul.léndana* ‘fruta de bon sabor, color rosa, paecida a la mora, anque daqué más allargada’ [Sm] y *molletazo* ‘mora, frutu de la moral o de la morera’ [Cñ.]. La referencia al color ufierta un encontu valoratible pa facer asemeyada propuesta. Pámique’l mesmu MŪLLUS inxértase como segundu elementu (siguía del diminutivu *-ete*) na voz asturiana *saramollete* ‘*Mullus surmulentus*’ y ‘*Mullus barbatus*’, voca-

blu sinónimu de *salmonete*. Esti términu *salmonete* ye galicis-  
mu según Corominas-Pascual (DCECH s.v. salmón) anque abúl-  
tame que tamién podría ser una deformación del términu astu-  
rianu con tracamundiu de líquides nel marxe posnuclear de la  
sílabu (-r- / -l-) y de -n- y -ll-.

### **soga**

‘tipu de cuerda’

SOCA ‘cuerda’ (TLG 138) > ast. *soga* ‘cuerda llarga y gorda’,  
quiciabes d’orixe célticu y documentada en tolos romances  
d’occidente (DCECH s.v. soga). Apaez nel dominiu de magar el  
sieglu XI:

1. «I karrale et I *soca* treca» 1062 (or.) [ACL/338].
2. «II *socas* iuntorias et I sobeio» 1062 (or.) [ACL/338].
3. «I scamno I iugo cum suo loranne et I *soga* treca» 1061 (s.  
XII) [MSAH II/320].
4. «Fernando *Soga*» 1173 (or.) [MC I/40].
5. «*sogas* pora uendemyar» s. XIII (or.) [MC II/279], etc.

### **tala**

‘palu pequeñu del xuegu del paliyu’

L’ast. *tala* ye un palu pequeñu que faen saltar con otru ma-  
yor nel xuegu de *pala-paliyu* [Ay]. Al xuegu tamién-y llamen  
la *tala* [As. (Oc)] y otros conócenlu como *xuegu del palichu*, de  
la *palía* o del *palíu*; otros, fuera d’Asturies, dan-y el nome de  
xuegu de la *toña*. La pallabra *tala* tamién ye d’usu castellán con  
una aceición asemeyada a la primera asturiana y Corominas-  
Pascual (DCECH s.v. tala) piensen si sedrá un portuguesismu, *ta-  
la*, anque nun s’afayen con denguna propuesta etimolóxica.  
Quiciabes sía aventurao proponer entamar dende’l célticu \*TA-  
RARE ‘golpear’ [TLG 142] > \**talar*, con un participiu fuerte *ta-  
la* ‘golpeada’ faciendo referencia a la pieza de madera a la que  
se solmena col palu grande. Nidiamente la propuesta podría re-  
sultar afayadiza si namái se tratare del asturianu pero yá resul-  
ta daqué más difícil d’aceptar, anque non imposible, al ser tér-  
minu presente n’otros dominios.

### **taladru**

‘ferramienta de carpinteru p’afuracar la madera’

El celtismu TARATRUM ‘taladru, barrena’ (TLG 142) docu-  
mentáu nel baxu llatín xustifica l’ast. *táladru* (DCECH s.v. tala-  
dro) qu’almite tamién l’acentuación paroxítona *taladru*. La do-  
cumentación qu’alcontramos ye relativamente seronda: «hun  
*taladro* e una açuela de fierro» 1448(or.) [SB/337].

### **talamera**

‘montón de cañes o gamayos’

Ente les destremaes aceiciones de la pallabra ast. *talamera*  
dixebamos agora dos que mos abulten d’interés: 1. ‘pisu altu  
de la casa’ [Mar], ‘pisu superior dientro d’un horru’ [As (tala-  
meira)], ‘llugar de les cabañes onde s’asitia la cama’ [Qu. Tb],  
‘camastru’ [Tb]. 2. ‘montón de *zamazos* o cañes que s’alluguen  
nun árbol sobro los *gayos* cortaos (asina llógrase que sequen en-  
sin podrecer)’, ‘munches coses apilaes unes enriba d’otres en-  
sin tar bien fitaes’ [Ay].

Dende’l puntu de vista etimolóxicu paezme que se trata de dos  
pallabres dixebraes; la primera parte d’un deriváu del llat. THA-  
LAMUM ‘cuartu de dormir’, ‘cuartu’, de lo qu’hai niciu hispánicu  
(DCECH s.v. tálamo); la segunda, en sen contrariu, abúltame que  
debemos entendela como un elementu d’aniciu nel célticu \*TA-  
LAUENA ‘montón’ (TLG 142), con tracamundiu de llabiales y so-  
nores y con continuadores na galorromania (FEW XIII/1, 36).

### **tencu**

‘pexe d’agua dulce’.

Del llat. tardíu TYNCA ‘pexe d’agua dulce’, según Corominas-  
Pascual (DCECH s.v. tenca), esplicaríase cast. *tenca*. N’Asturies  
namái tengo conseñao un masculín *tencu* ‘pexe d’agua, tenca’  
[Tox]. Entiendo que se trata d’un seguidor de TINCA, pallabra  
que consideren d’aniciu célticu (TLG 144).

### **trincu**

‘clavu’

D’una variante masculina del célticu TARINCA ‘gran clavu’

(TLG 143) paez que se xenera l'asturianu *trincu* 'clavu' [Qu], 'caún de los clavos que suxeten la *medialluna* de la rueda del carru' [Cb. Cg]. Sobre *trincu* iguaríase'l verbu *trincar* 'poner *trincos*' [Cg], asina como'l coleutivu *trincáu* 'conxuntu de *trincos* que lleven les ruedes del carru' [Cg]. *Trincu* apaez na nueva documentación del sieglu XIII no que podría ser un nomatu: «Johan Perez *Trinco* Domingo Andres» {1257 [SPM/436]}.

La propuesta etimolóxica que faigo paez más aceptable que la de considerar *trincu* como galicismu (DCECH s.v. *trincar*) anque nun se niega que voces rellacionaes fónicamente, o mui cercanes fónica y semánticamente con *trincu*, *trincar*, puedan almitir otres esplicaciones etimolóxiques quiciabes dende opciones apuntaes por Corominas-Pascual (DCECH s.v. *trincar* 'atar fuertemente'; o *trenza*, *tranzar*, etc.). No que se refier al ast. *trancar* 'zarrar con *tranca*', 'zarrar (una puerta, una ventana)' ye verdá que podría guardar rellación con TARINCA (DCECH s.v. *trancar*) pero abúltame meyor nun s'escaecer de la proximidá fónica y semántica col cat. *tancar* y, de mou perespecial, la formación derivada de TRABEM + -ANCAM > ast. *trabanca* 'estaca' > *tranca* → *trancar*, con perda de la -b-.

### trousa

'planta rastrera, de flor mariella'

Con un aniciu nel galu \*DRAUSA 'aune vert' o \*DROUSSO 'ar-bustu' (TLG 65) podría xustificase l'ast. oc. *trousa* [Cv. Oc] que, ente otros significaos, tien una clara referencia fitonímica como 'planta rastrera, de flor mariella y fueyes de color verde claro, que s'apeguen a les manes (nun la come'l ganáu)' [Cv], 'queiriña' [Oc].

### trucha

Ast. *trucha* (coles sos variantes *trutsa*, *truita*) al igual que'l cast. xustificáense dende'l probable celtismu TRUCTA, TRUCTO 'trucha' (TLG 149) documentáu nel llat. serondu TRUCTAM (DCECH s.v. *trucha*). Apaez na documentación medieval:

1. «det tres modios de centeno et XXX panes triticos et X det tres modios de centeno et XXX panes triticos et X *tructas*» 1188 [SPM/337].

2. «in *tructas* sive in riu Mauri quomodo in Monte» 1092 [SPM/148].

3. «XV rellias de ferro et XL *tructas* frescas» 1225 [FRLeón/211].

### tuña

'arca grande pa guardar la cebera'

Del célt. TUNNA 'tonne' (TLG 145)<sup>50</sup> podría siguiuse ast. *tuña* 'arca grande pa guardar la cebera' [Sm. Pzu. An. Oc]. Nel mesmu sen paez qu'apunten Corominas-Pascual cuando consideren derivaos del célticu TONNA 'corteza, piel' pallabres como port. *tona* 'corteza', leonés *entoñar* 'enterrar', ast. *toñil* 'madureru', Cespadosa *entoñar* 'atollar' (DCECH s.v. *toña*, *tonel*).

La torga qu'alcuentro p'acoyer la propuesta ye de tipu fónicu darréu que presenta una *ú* tónica impensable dende ũ, y por que dende -NN- nun sedría a siguiuse en Sm, Pzu, An, Oc un resultáu con nasal palatal [-ñ-] sinón qu'habría aguardase [-n-], esto ye \**tona*, lo que nos llevaría a almitir el calter advenedizu de \**toña* nesos fasteres asturiano-occidentales. Quiciabes la solución podamos atopala camentando que se trata d'un primitivu \**toña* n'asturianu norte-occidental (onde sí sedría autóctona la espresión con -ñ-) que dio llugar al verbu \**atoñar* → *atuñar* (col zarramientu esperable de la vocal agora átona) 'escatimar, tacañar' [Llg. Ll. Tb. Pr.], 'aforrar con tacañería' [Ri. Qu], 'retener con avaricia' [AGO]. A *atuñar*, presente en fasteres centrales (y occidentales) podríamos responsabilizalu de refacer un primitivu \**tona* occidental y de xeneralizalu per otres fasteres d'Asturies. Ye posible tamién otra esplicación: en vez de partir de TONNA, facelo de \*TONNIA colo que sí sedría posible almitir un tratu afayadizu en tol asturianu onde -NNJ- > -ñ- y onde la velar tónica podría zarrase por cuenta de la yod como pasa en \*(UILLA) ANTONIA > *Antuña* (Llg), PATRIMONIUM > «padremuñu», etc.

<sup>50</sup> Ye «sans doute celtique» (EM). REW (s.v. *tunna* con u *curtia*) considera que ye pallabra gala, y orixe del fr. *tonne*, prov. *tona* (d'u cat. *tona*). Cita tamién un esp. *tuñina* y arg. *tullina*.

## **vera** 'oriella'

Ast. *vera* 'oriella', 'oriella d'una finca', 'aleru', 'borde', cola so variante masculina, *veiru* o *veru*, ye según Corominas-Pascual (DCECH s.v. *vera*) voz probablemente prerromana y nun s'oponen a un aniciu célticu que, según pescanciamos, podría ser BERIA 'llanura' (TLG 27) aunque siempre cola la dulda llantada de si nun sedrá un verdaderu deverbal del célticu \*UIRIARE, quiciabes variante de UIRARE 'virar' (TLG 159) verbu, como per sabemos, nel aniciu del nuesu *virar*. En realidá ast. *vera* 'oriella' (de venir de \*UIRIARE 'xirar, dar la vuelta') recuerda dafechu l'ast. *torna* 'oriella d'una tierra onde la pareya que llabradá la vuelta pa siguír arando en direición contraria', deverbal del verbu *tornar* 'dar la vuelta' (García Arias 2000a: 396). De toes maneres habría que ver si eso mesmo ye lo más afayadizo pa les fasteres occidentales de la Península onde los apellativos de tipu *vera* son una realidá documentada yá dende lo cabero la Edá Media:

1. «de allí por *vera* de la sebe al peral de Santiago» 1477(t.) [SP IV/177].

2. «en la *vera* del camino con las dos castannares que estan en el suco» 1477(t.) [SP IV/177].

## **yerbu** '*Helleborus viridis*'

El términu célticu EBURO- 'texu' (TLG 69) podría xustificá l'ast. *yerbu* o *yerbunegru* '*Helleborus viridis* (d'usu pa curar la *polmonera* de les vaques)' [Tb], a nun ser que se trate d'una variante masculina del llat. HĒRBA > *yerba*, y presente na nuesa toponimia (García Arias 2000a: 230). Los apellativos del tipu *yérbadu* (cast. madroño) nun me paez que deban entendese dende la esdrúxula llatina ARBŪTUM (DCECH s.v. albedro).

## **zucar** 'chupar, llamber'

L'ast. *sucu* 'caldu o salsa que se sirve nel platu' [Vd] paez que pertenez a la familia del cast. *jugo* d'aniciu llatín SUCUS (DCECH s.v. *jugo*). Nun se xustifica asina, de toes maneres, el resultáu sordu de la velar -c- qu'esixiría un étimu con -CC-. Ello mesmo pasa col verbu ast. *zucar* 'mamar' [Cg], 'dar golpes' [Cv] y col deverbal *zucada* 'cabzada que da'l xatu nel ubre de la vaca {pa mamar}' [Cñ]. Por eso nun sedría desaconseyable ver nes esprexiones asturianas el resultáu del influxu d'otru términu mui próximu fónica y semánticamente, pero d'aniciu célticu, quiciabes \*SOUKA 'succión' (TLG 139). Ye claro que la variante *zubar* 'llamber, chupar' podría entendese como tracamundiu d'oclusives antigües -c- con -b- (García Arias 2000b: 168).

## BIBLIOGRAFÍA

- ACL** (= Archivu Catedral de Lleón): SÁEZ, Emilio, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. I (775-952). Lleón, 1987. || SÁEZ, Emilio & SÁEZ, Carlos, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. II (953-985). Lleón, 1990. || RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. III (986-1031). Lleón, 1987. || RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. IV (1033-1103). Lleón, 1990. || FERNÁNDEZ CATÓN, José María, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. V (1104-1187). Lleón, 1990. || FERNÁNDEZ CATÓN, José María, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. VI (1188-1230). Lleón, 1991. || RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. VIII (1230-1269). Lleón, 1993. || RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. IX (1230-1269). Lleón, 1994. || MARTÍN FUERTES, José Antonio, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (1301-1350)*. XI. Lleón, 1995. || ÁLVAREZ ÁLVAREZ, César, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (1351-1474)*. XII. Lleón, 1995.
- ADIAGO**, Ignasi-Xavier (2002): «Les llengües prerromanes indoeuropees de la Península Ibèrica directament documentades», n' *Els substrats de la llengua catalana: una visió actual*. Barcelona: 33-51.
- AGO** (= Antonio GARCÍA OLIVEROS).
- AMValdés** (=Antonio María VALDÉS, *Retayos (1908-1916)*. Uviéu, ALLA, 1997).
- ApeuSarieg** (= M<sup>a</sup> Antonia PEDREGAL MONTES, «Apéu de la Granxa de Villagarcía y términos de Berros (Sariegu) fechu nel añu 1480 pol Monasteriu de Santa María de Valdediós», en LLA 57 (1995): 128-134).
- BALL**, Martin J. (1993): *The Celtic Languages*. Martin J. BALL & James FIFE, eds. London and New York, Routledge.
- Batalla Cuadonga** (= Poema del s. XIX en CYN).
- Coronación Carlos IV** (= Poema del s. XVIII en CYN).
- CYN** (= Caveda y Nava) {José CAVEDA y NAVA}, *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, 1839.
- DCECH** (= Joan COROMINAS, & José Antonio PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. I-VI. Madrid, Gredos, 1980).
- DCO** (= Documentación de la Catedral d'Uviéu): GARCÍA LARRAGUETA, Santos, *Colección de Documentos de la catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA, 1962. || SANZ FUENTES, María Josefa, «Nueva aportación a la Colección Documental de la Catedral de Oviedo». *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 142 (1993): 561-584. || TUERO MORÍS, Montserrat, *Documentación de la catedral d'Uviéu (siglu XIII)*. Uviéu, ALLA, 1994. || SANZ FUENTES, María Josefa, «Nueva aportación a la Colección Documental de la Catedral de Oviedo (II)». *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 145 (1995): 367-391. || FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Ana Isabel, *Documentación de la Catedral d'Uviéu. (Siglu XIII)* (2). Uviéu, ALLA, 1996.
- DECLC** (= Joan COROMINAS, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. I-IX. Barcelona, 1995, 7<sup>a</sup> ed.).
- DEEH** (=Vicente GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario Etimológico español e hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe, 1985, 2<sup>a</sup> ed.).
- DGLA** (=Xosé Lluís García Arias. *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Prensa Asturiana, 2002-2004).
- DYE** (= «Dido y Eneas», poema del s. XVII en CYN).
- EM** (=A. ERNOUT & R. MEILLET, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*. Paris, Klincksieck, 1985, 4<sup>a</sup> ed.).
- Ernout, A. & Meillet, A. = Ver EM.
- Ex Carlos III* (= Poema del s. XVIII en CYN).
- FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier (1996): «Bretones o británicos n' Asturias nos primeros siglos medievales. La sede de Britonia», n' *Asturies. Memoria encesa d'un país* 7: 41-47. Uviéu, Coleutivu Etnográfico «Belenos».
- FRLeón** (=Justiniano RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, *Los Fueros del Reino de León*. II. Documentos. León, Ediciones Leonesas, 1981).
- FX** (= *Fueru Xulgu*. Llectura del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca Nacional del Estáu de Baviera fecha por Montserrat Tuero Morís. Entamu y notes de X. Ll. García Arias. Uviéu, ALLA, 1994. Son dos volúmenes y el primeru ye reproducción facsímil del códiz del s. XIII).
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1988): *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y, a la Caracterización Etimológica de su léxico*. Uviéu, Universidá.

— (2000a): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros, 2ª ed. corr. y enanchada.

— (2000b): *Propuestas etimolóxicques*. Uviéu, ALLA.

— (2003a): «Aspeutos evolutivos del vocalismu nel dominiu ástur», en *Lletres Asturianas* 82: 15-40.

— (2003b): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, Fonología e Introducción a la Sintaxis Histórica*. Uviéu, ALLA.

*Glorias Ast.* (= Poema del s. XVIII en CYN).

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ J. M. (1959): *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Uviéu, IDEA.

**GP** (=Carlos GONZÁLEZ DE POSADA, *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*. Uviéu, Universidá 1989; ed. de X. Ll. García Arias).

HUBSCHMID, Johannes (1960): «Lenguas prerromanas de la Península Ibérica. Lenguas indoeuropeas: Testimonios románicos», n' *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Madrid, Gredos: 127-149.

**HYL** (= «Hero y Leandro», Poema del s. XVII en CYN).

**JH** (= JUNQUERA HUERGO, Juan).

*Judith* (= Poema del s. XIX en CYN).

*JyT* (= «Diálogo de Juan y Toribiu», Poema del s. XVII en CYN).

*La Paliza* (= Poema del s. XIX en CYN).

**LLAA** (= *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*).

**LRC** (= Documentación del Monesteriu de San Xuan de Courias): Antonio FLORIANO CUMBREÑO, *El Libro Registro de Corias. Texto y Estudio*. I-II. Uviéu, IDEA, 1959.

**LV** (=Gumersindo LAVERDE RUIZ, «Apuntes lexicográficos de una rama del dialecto asturiano», en *La Ilustración Gallega y Asturiana*. T. I. 1879. Ed. facs. Xixón, Silverio Cañada, 1979. [Vocabulariu reproducíu tamién en: DIEGO LLACA, Francisco, *Asina jabla Llanes*. Llanes, Sociedad de Amigos del País de Llanes, 1979].

**MC** (= Documentación del Monesteriu de Carrizo): CASADO LOBATO, María Concepción, *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo*. I (969-1260). II (1260-1299 ya índices). Lleón, 1983.

*Misterio Tr* (= Poema del s. XVIII de CYN).

**MSAH** (= Documentación del Monesteriu de Sahagún): MÍNGUEZ

FERNÁNDEZ, José María, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (ss. IX-X)*. Lleón, 1976. II HERRERO DE LA FUENTE, Marta, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1230)*. I (1000-1073). Lleón, 1988. II FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. III (1110-1199). Lleón, 1991. II FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. IV (1200-1300). Lleón, 1994. II FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. V (1200-1300). Lleón, 1991.

**MSVO** (= Documentación del Monesteriu de San Vicente d'Uviéu): FLORIANO LLORENTE, Pedro, *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo*. Uviéu, IDEA, 1968. II MARTÍNEZ DÍEZ, María Cruz, «Documentos del sieglu XIII n'asturianu (1)», en *LLAA* 4 (1982): 72-80. II MARTÍNEZ DÍEZ, María Cruz, «Documentos del sieglu XIII n'asturianu (2)», en *LLAA* 5 (1983): 53-62. II ALONSO RODRÍGUEZ, María Jesús, «Documentación Medieval d' Asturias (2) (añu 1231-1233)», en *LLAA* 33 (1988): 181-197. II ALONSO RODRÍGUEZ, María Jesús, «Documentación Medieval d' Asturias (3) (añu 1233)», en *LLAA* 34 (1989): 153-175. II ALONSO RODRÍGUEZ, María Jesús, «Documentación Medieval d' Asturias (4) (añu 1234)», en *LLAA* 41 (1991): 77-93. II ALONSO RODRÍGUEZ, María Jesús, «Documentación Medieval d' Asturias (5) (añu 1236)», en *LLAA* 42 (1991): 55-74. II ALONSO RODRÍGUEZ, María Jesús, «Documentación Medieval d' Asturias (6) (añu 1236)», en *LLAA* 45 (1992): 73-93. II SANZ FUENTES, María Josefa, «Más documentación del Monasterio de San Vicente de Oviedo anterior a 1200», n' *Asturiensia Medievalia* 5 (1989). II SANZ FUENTES, María Josefa & RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, Juan Ignacio, *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo (ss. XIII-XV)*. I.1: 1201-1230. Uviéu, 1991.

**MV** (= Documentación del Monesteriu de Santa María de la Vega): MARTÍNEZ VEGA, Andrés, *El Monasterio de Santa María de la Vega. Colección Diplomática*. Uviéu, RIDEA, 1991.

**ODueñas** (= Documentación del Monesteriu de Santa María de Otero de las Dueñas): SER QUIJANO, Gregorio del, *Colección Diplomática de Santa María de Otero de las Dueñas (León) (854-1037)*. Salamanca, Universidá, 1994.

**OLD** (= GLARE, P. G. W., (ed.), *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, Clarendon Press, 1986 [reimp.]).

**PPAC** (= BARRIUSO FERNÁNDEZ, Emilio, *El léxico de la fauna marina*



- en los puertos pesqueros de Asturias Central*. Uviéu, IDEA, 1986.
- REW** (=MEYER-LÜBKE, W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1972).
- SEVILLA RODRÍGUEZ, Martín (1980): *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino de Asturias*. Uviéu, IDEA.
- (2002): «Un indicio de cristianismo céltico en Asturias», en *Lucus*. Revista de la Asociación de Ciencias de las Religiones (ASACRE). Uviéu: 79-81.
- SB** (= Documentación del Monesteriu de San Bartolomé de Nava): TORRENTE FERNÁNDEZ, Isabel, *El dominio del Monasterio de San Bartolomé de Nava*. Uviéu, Universidá, Departamentu d'Historia Medieval, 1982.
- SP** (= Documentación del Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu): FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier & TORRENTE FERNÁNDEZ, Isabel & NOVAL MENÉNDEZ, Guadalupe de la, *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. I. Colección Diplomática*. (996-1325). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1978. *II* (1326-1379). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1981. *III* (1379-1449). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1987. *IV* (1450-1546). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1990.
- SPM** (= Documentación de San Pedro de Montes): QUINTANA PRIETO, Augusto, *Tumbo Viejo de San Pedro de Montes*. Lleón, 1971.
- TLG** (= BILLY, Pierre-Henri, *Thesaurus Lingua Gallicae*. Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann, 1993).
- TOVAR, Antonio (1968): *Lo que sabemos de la lucha de lenguas en la Península Ibérica*. Madrid, Gregorio del Toro.
- (1973): *Sprachen und Inschriften*. Amsterdam, B.R. Grüner Verlag.
- UNTERMANN, Jürgen (1984): «Los celtíberos y sus vecinos occidentales», en *Lletres Asturianas* 13: 6-26.
- (1997): *Monumenta Linguarum Hispanicarum*. I-IV. Wiesbaden, Ludwig Reichert Verlag.
- VC** (= Documentación de la Casa de Valdecarzana): FERNÁNDEZ SUÁREZ, Ana, *Registros notariales del Archivo de la Casa de Valdecarzana (1397-1495)*. Uviéu, RIDEA, 1993.
- VILLAR, Francisco (1995): *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana*. Salamanca, Universidá.